تازہ: ہردے کول بھارتی، شفیع شوق سندۍ افسانہ، مظفر عازم، فیاض دلبر سندۍ غزل، دانا وبا، شہناز رشیدنہٕ نظمہ

نیب 30

بانی کار: امین کامل

جلے-اگست 2012

نیب 30 جلے - اگست 2012

3 نیہ دو

کہانی، افسانہ تہ کتھ
منی افسانہ / فلیش فکشن

4 ژوک مودر

بکواس کاشمیری، دانا جوییا، شفیع شوق، فاروق مسعودی، علی شیدا، رحیم رہبر، محمد رمضان، لطیف احمد کاظمی

یاداشت

7 امین کامل

ٹوٹکہ ٹوٹکہ زندگی

"زندگی ہند پریتھ دوہ بلکہ پریتھ ژیوہ چھہ اکھ ٹوٹکہ۔ اتھ کُن گرٕ ھتھ یم کرٕ تام ٹوٹکہ چھہ محض ہتہ بدیٖ ژلونیو ٹوٹکو منزہ کینہہ، ادہ یتھ تھپھ آیہ تہ تتھ۔"

افسانہ

12 ہردے کول بھارتی

جوٹھ گوٗو پادشاہ

یہ کہانی چھیہ نہ علامژ اندی اندی وونہ آمژ بلکہ یوٚس کہانی چھیہ سوٕے چھیہ علامت تہ یوٚس علامت چھیہ سوٕے چھیہ کہانی۔ یم زہ چیز چھہِ نہ اکھ اکس نش الگ۔

18 شفیع شوق

شاہ صأب

اکھ اویوٚد موضوع یتھ کردارن ہند مکالمہ تہ عمل بیہ ساختہ پاٹھی گاشراوان چھہِ۔

ترجمہ

23 ڈینا جوییا

زہ نظمہ

امریکہ کین فارملسٹ شاعرن منز اکھ معتبر ناویم ردیف، قافیہ، وزن بیترِ پننہ شاعری منز ورتاوان چھہِ۔

پتم شمارہ۔ اتھ منز چھہِ مظفر عازم، رفیق راز، شہناز رشید، علی شیدا، شکیل الرحمن، نذیر آزاد تہ منیب الرحمن سندی نگارشات شامل۔

لسانیات

37 منیب الرحمن

زندگی کنہ زندگیہ؟

گرامر تہ تلفظ ییلہ پانوانی ٹھولہِ لگان چھہِ، زینہِ کس؟ قاعدک جامد تصور کنہِ زندہ جاوید بول چال؟

شاعری

16 مظفر عازم

جانانو ونی جأنی غزل

ماہرانہ بیہ ساختگی ہنز مثال، مژھیل تہ شوخ غزل

25 فیاض دلبر

تریہ زلونی غزل

شاعر سندس ذہنس تہ دلس منز چھہ اکھ دنیا آبادیس نیبرہ ژمٹھان چھہ تہ اندرہ جہارہ لبان چھہ! ہنگہ تہ منگے واتن نہ لفافن منز نالہ متی!

27 شہناز رشید

زون -- تریہ نظمہ

زون تہ بییہ ژوٚدأہم زون! انسان ییلہ گوڈنچہ لٹہ ہیوٚر کن نظر تجمژ آسہِ، اتہِ آسین وچھمژ زون۔ وولسنہ یتھ آسیس ضرور زیوٚ آمژ۔ اتھی خود کلامی وونکھ شعر۔

29 حیات عامر حسینی

ویتھ

کتابی زتچھرچ نظم یتھ منز تواریخ تہ فلسفہ کہ حوالہ بدس کالس منز معنی ژھارنچ کوشش چھیہ۔ امہ چہ زبانی ہندی مقامی تہ علامتی رنگ تہ آہنگ چھہِ ٹاکارہ۔

35 نگہت صاحبہ

تریہ غزل

ژٕ آواز تہ بسیار توقع۔ پرانی سے دیا ژاپھ؟ کنہ نوی سرحد کڈِ بدِ؟ وچھو!

نیب 30 جلے-اگست 2012

بانی کار، سرپرست: امین کامل
مدیر: منیب الرحمن

www.neabinternational.org
editor@neabinternational.org

ISSN 2166-3157

نیب رسالہ چھہ گریٹر باسٹن ایریا، ریاست ہاے متحدہ امریکہ پیٹھہ ؤریس منز شیہہ لٹہِ شایع کرنہ یوان۔

خط وکتابت: نیبس منز چھپنہ خاطرہ نگارشات تہ خط ہیکن ایم ایس ورڈ، ان پیج، خالص سکین، یا پی ڈی ایف چہ شکلہ منز ای میل کرنہ یتھ۔ نگارشات، خط وکتابت، خریداری تہ اشتہار سوزنک پتاہ چھہ:
editor@neabinternational.org

اہم نوٹ: نیبس گژھن نہ شایع سپدےمتی نگارشات سوزنی۔ نیب چھہ، بزرگ ادیین الگ، صرف غیر مطبوعہ چیز چھاپان۔

دست برداری: نیبس منز چھپن والین تخلیقاتن، مضمونن تہ خطن سیتی چھہ نہ ادارک متفق آسن ضروری، نہ چھیہ تمن اندر باونہ آمتین خیالن ہنز ادارس پیٹھ کُنہِ قسمچ کانہہ ذمہ داری۔

خریداری: ہندوستانس منز فی شمارہ 15 روپیہ، سالانہ بذریعہ ڈاک 150 روپیہ۔ عرب تہ یورپی ملکن منز سالانہ 36 ڈالر (ڈاک خرچ الگ)۔ تمن تمام ملکن ہندِ خاطرہ یمن ہنزِکرنسی ہند نرخ ڈالرس مقابلہ سیٹھا کم چھہ، ییہ مول الگ پاٹھی مقرر کرنہ۔رسالہ ییہ ڈاک کہ ذریعہ صرف سالانہ خریدارن سوزنہ۔

سر ورق تہ ٹایپ: یمہ شمارکس سرورقس پیٹھ فوٹو چھہ وجے کول سنزِ اکہ پینٹنگہِ ہند (اکریلیک 36x42 انچ؛ ملکیت وجے کول)۔ نیب ناوک ڈیزاین چھہ مرحوم غلام رسول سنتوشن بنوومت۔ نیب چھہ گلمرگ، نرقلم، جمیل نوری تہ رواج فانٹن منز ٹایپ کرنہ یوان۔

اشتہار: نیب رسالہ چھہ سرکاری، غیر سرکاری،تجارتی، تنظیمی، تہ شخصی اشتہارن ہندِ خاطرہ دستیاب۔

یہ پرچہ آو ایجوکیشنل پبلشنگ ہاوس کہ ذریعہ دلہِ چھاپنہ۔

© ساری حقوق چھہِ محفوظ۔

Neab, a Kashmiri literary magazine, is published six times a year from Greater Boston Area, Massachusetts, USA, and printed in India at Educational Publishing House, Delhi.

نیہہ دو

افسانس متعلق کینہہ کتھہ

یتھ اسی اردو کاشرس منز افسانہ ونان چھہٕ تتھ ہندی پاٹھی کہانی ونن چھہ دلچسپ تکیازِ اتھ منز چھہ افسانہ کس اکس اہم عنصرس کن اشارہ۔ یعنی افسانہ گژھہِ پزٕ پاٹھی اکہ واقعہک بیانیہ آسن۔ قاری گژھہِ افسانہ چہ پریتھ عملہِ، پریتھ موڑس پیٹھ یہ زاننہ خاطرہ وتاولہ سپدُن زِ امہ پتہ کیا گژھہِ۔ یہ تجسس چھہ کامیاب افسانک مقصد۔ افسانہ حقیقت نگاری پیٹھ مبنی آسِن یا علامت نگاری ہنز مثال، گوڈنیک شرط چھہ میانہِ خیالہ امیک اکھ کہانی آسُن۔ افسانس منز آیہ تم کینہہ تجربہ ضرور کرنہ یمن منز کہانی ہند عنصر گالنہ خاطرہ واقعہچ فطری ترتیب مسخ کرنہ یا غیر فطری/شکستہ ترتیبہِ پیٹھ زور دنہ آو، مگر یم رودی بہرحال تجربے تہ بییہ چھہِ نہ یم تجربہ پریتھ ووِتھہ ونس افسانہ نگار سندِ خاطرہ ضروری۔ یم تجربہ چھہ نہ عام قاری سنز دلچسپی زیادہ برونہہ تام پانس سیتی پکناوُتھ ہیکان۔ بیانیہ، کہانی تہ پلاٹس درمیان چھیہ نہ زیادہ فرق، تاہم ہیکو اشارتا وُنتھ زِ کہانی چھیہ واقعاتن ہند سلسلہ، پلاٹ یہنز ترتیب تہ بیانیہ کلہم پاٹھی یہنز تعمیر یا ڈھانچہ۔ کہانی ہنز کتھ کرتھ چھہ یمنے کن اشارہ۔

یوتاہ افسانہ کہ خاطرہ کہانی لفظ دلچسپ چھہ، تیوتے چھہ کہانی ہندِ خاطرہ اردو کاشرس منز ورتاونہ ینہ وول لفظ افسانہ تہِ دلچسپ۔ اتھ منز چھہ افسانہ کس دۆیمس اہم عنصرس کن اشارہ۔ یعنی کہانی گژھہِ نہ واقعہک ہو بہو (یتھہ پاٹھی چھہ تہ تتھہ پاٹھی) بیانیہ آسُن زِ یہ بنہِ اکھ رپورٹ۔ اخبارن منز تہِ چھہِ اسی خبرہ پران یم سانی دلچسپی اندس تام پانس سیتی پکناوان چھیہ۔ مگر یۆت تام نہ کہانی منز کہانی کار سند تخییل شامل گژھہِ، یہ بنہِ نہ افسانہ۔ پیکر، تمثیل، استعارہ، علامت یم سأری چھہِ تخییلکی نتیجہ تہ نمونہ۔ کنہِ ادبی صنفہِ منز چھہ یمن ہند دخل زیادہ کنہِ منز کم یا بدل آیہ۔ مگر یہ تہِ چھہ نہ ضروری زِ کہانی منز گژھہِ یہند دخل لازمی طور آسن۔ کہانی کار سند تخییل ہیکہِ سیٹنگ، واقعہ، کردار، ڈایلاگ، کنہِ تہ سطحس پیٹھ کہانی دلچسپ، فکر انگیز تہ غیر معمولی بناوُتھ۔

کہانی تہ افسانس مقابلہ اگر کانہہ کاشر لفظ ژارون، ممکن

چھہ «کتھ» لفظ ما روزِ زیادہ مناسب تہ موزون تکیازِ اتھ لفظس منز چھہ افسانہ کس تریمس اہم حالانکہ بحث طلب عنصرس کن اشارہ موجود۔ خبر اکہ کاشرِ افسانہ سومبرنہ ہند ناو «کتھہِ منز کتھ» آسن ما چھہ اتھی کن اکھ اشارہ۔ حقیقت چھیہ یہ زِ افسانہ گژھہِ پرن وألس کتھہِ منز کتھ پلناوُن۔ اگر یہ صرف اکہ واقعہک بیانیہ، دلچسپ سہی، بنہِ مگر پرن وألس تام پلناوِ نہ کانہہ کتھ، یہ بنہِ اکھ عامیانہ، معمولی درجک افسانہ۔ افسانس منز موجود کتھ یوس اکثر کردارن، حالاتن، ڈایلاگ بیترِ چہ کشمکشہ ہند فطری نتیجہ آسان چھہ، چھیہ خالص حظہ علاوہ امیک فکری جواز پیدہ کران۔ یہ چھہ افسانک ساروے کھوتہ مشکل تہ پرفریب عنصر۔ کتھ گژھہِ نہ الگ پاٹھی مقصد، اشتہار، نصیحت بننی بلکہ گژھہِ افسانہ چہ عملہ تہ کشمکشہ ہند فطری نتیجہ آسُن- یہے کتھ چھیہ قاری سندِ خاطرہ افسانہ کس نقطہ انکشافس پیٹھ نکتہ انکشاف بنان۔ یہ کتھ چھیہ، دۆیمین لفظن منز، لوکٹس بڈس پیمانس پیٹھ زندگی ہندین مختلف پہلوون منز معنہِ مطلب ژھارنچ کوشش۔

فلیش فکشن / منی افسانہ

حجم کہ لحاظہ ہیکو اسی افسانس تہ منی افسانس (یا فلیش فکشن) درمیان فرق یتھہ پاٹھی کٔرتھ ز ییتہ افسانہ ۱۵۰۰ لفظو پیٹھی آسان چھ (زیادہ تر ۲۵۰۰ لفظن اندی پکھی) منی افسانہ چھہ عام طور ۱۰۰۰ لفظن اندر اندر آسان (زیادہ تر ۳۰۰ لفظن اندی پکھی)۔ اکثر منی افسانن ہندی آغاز تہ اند چھہ اچانک آسان (مثلا اختر محی الدین سند افسانہ "اگروادی")، مگر افسانہ تہ منی افسانہ دۄشونی منز چھہ آغاز، تصادم تہ اند آسن ضروری۔ چونکہ منی افسانس منز چھہ یم تریشوے حصہ نہایت مختصر لہذا گژھہِ امیک تصادم نسبتا سیٹھا توانا آسُن۔ کُنہِ تہِ ادب پارس منز چھہ توانایی ہند بۆڈ بارہ ذریعہ پانہ زبان آسان۔ یوتاہ یوتاہ زبانی ہندِ اختصارکی ول ورتاونہ ین، تیوتاہ تیوتاہ ہُرِ ادب پارچ توانایی۔ منی افسانہ لیکھن چھہ نہ آسان تکیازِ بعض اوقات ہیکہِ یہ امہِ اختصارہ کنی تہ پرن والی سندِ ردعمل کنی چٹکلس سیٹھا نزدیک یتھ۔ اختر محی الدین سندس پیٹھمس منی افسانس منز چھہ یہ احتمال موجود۔ منی افسانچ زبان گژھہِ مختصر تہ چست آسنی۔ کانہہ تہِ غیر ضروری لفظ تہ جملہ یا تفصیل گژھہِ رد کرنہ ین۔ افسانہ لیکھتھ گژھہِ یہ وچھُن زِ بہ کأتیا لفظ یا جملہ ہیککھ یکسر ژٹتھ۔مثلا اسی نموکھ اکہ افسانکی یم جملہ:

> « ~~تس چھہ باسان زِ~~ امہِ ناولہ ہنز کہأنی چھیہ
> تسنزِ زندگی سیتی تیوت واٹھ کھیوان زِ گمان
> چُھس گژھان ~~زِ~~ ہمراز صأب ما چھہ تسندس
> سِرس واقف۔ ~~مگر~~ (حالانکہ) تمن چھہ پانہ وانی
> تیوتے تعلق یُس اکس بیمارس ڈاکٹرس سیتی
> آسان چھہ۔ ~~ووٚنی گۆو امہِ ناولہِ ہند اکھ اکھ ورق~~
> ~~چھہ تس زنتہِ پننی کہأنی باسان۔~~ »

یہ بیہ رحمی گژھہ افسانہ نگار پانہ انجام دین۔ زبانی ہند یُس تکرار پیٹھہ کنہ دور کرنہ آو سہ ہیکہِ نہ افسانس منز ویپتھ، منی افسانچ چھیہ نہ کتھے۔ بہرحال، یہ مأنتھ زِ منی افسانہ لیکھنس چھہ نہ کانہہ ہرج، یہ گۆژھ نہ افسانک بدل بنن۔ یتھہ پاٹھی افسانہ بارسس یتھ یہ ناولہِ ہند بدل بنیوو نہ، منی افسانہ تہِ گۆژھ افسانس لرِ لۆر پکن۔ مگر مسلہ چھہ یہ زِ کاشرس منز زن چھہ افسانے ژھۆکتھ منی افسانہ بنیوومت۔ نتیجہ چھہ یہ نوین افسانہ نگارن منز چھہ نہ دون ڈاین میگزین صفحن علاوہ کانہہ افسانہ نظرِ گژھان۔ یا ونو یتھہ پاٹھی زِ ازیک کاشر افسانہ چھہ نہ ۱۰۰۰ لفظو ہیۆر کھسانے۔کیا وجہ چھہ؟

<u>خط</u>

ژۆک مۆدر

ته مژه وانگن

بکواس کاشمیری
ڈینا جوییا
شفیع شوق
فاروق مسعودی
علی شیدا
رحیم رہبر
محمد رمضان
لطیف حسین کاظمی

ووٹھ کڈی زیو نہ۔ بہ آس واپس، نہ بلکہ سوزہس واپس۔ پانس چھو خطا۔ کمی خداین ونیووہ نیب دبارہ کڈن! بوزم موادہ رنگی چھو معیارہ، مقدارہ کنی چورتہ گژھان۔ پروائے مہ بُرو بندہ چھہ حاضر۔ دوشوے شکایژ کرکھ بہ دور۔ فی الحال چھپاوی تون غزلہ ہنا۔
•بکواس کاشمیری، دلی

معلوماتی مضمون سوزنہ خاطرہ شکریہ۔ میہ چھیہ کشیرِ تہ کاشرِ زبانی متعلق کینہہ زان، خاص کر ازکلچ امچ پیچدہ تواریخ۔ رژھ کھنڈ چھیم امہ کہ ادبچ تہِ آغا شاہد علی سندِ ذریعہ خبر ییلہ بہ تس سمکھییوس۔ بہ چھس چانیو بلند حوصلہ منصوبو نش متاثر تہ بہ چھس پننہِ مقدورہ مطأبق کم کاسہ مدد کرنہ خاطرہ تیار۔ نیب چہ اکھ زہ کاپی سوززیم۔ بہ نمکھ تم یونیورسٹی آف ساوتھ کیلیفورنیا سیتی ییتہ بہ پرناوان چھس۔ شاعری متعلق کلاسس منز چھہِ اکھ زہ کاشری طالبعلم تہِ آسان۔ بہ ہاوہ تمن چون میگزین۔ بہ چھس پانہ دوشویو طرفو دۆیمہ ملکہ پیٹھہ آمژِ فیملی سیتی تعلق تھاوان۔ بہ چھس فیملی، زبانی تہ لوکن سیتی چانہِ وفاداری ہنز قدر کران۔ •دانا جوییا، یونیورسٹی آف ساوتھ کیلیفورنیا

چون یہ حوصلہ چھہ ژکہِ تمہِ ‹نیب› رسالک حوصلہ یس پتمہ صدی ہندین ستتھن منز انقلاب پرور اوس۔ کتہِ آسہکھ کشیرِ منز فکرِ ترِہی گز کہی چھہ۔ تتہِ چھہِ ژیہ ہوی پرخلوص انسان چأری تہ پھیأری نتہ «کشمیری دشمن» زاننہ یوان۔ یُس تہِ پرنچ، نۆو سوچنچ یا لیکھنچ کوشش چھہ کران، سہ چھہ تہندی کنی مغرب زد۔ تتہِ چھہ یُتے بوزُن تہ ونن کیت زِ کس کُس عہدہ دیتکھ، کس کُس انعام چھہ دین، کس کوتاہ تۆر یا ترِ تہ۔۔۔لولو تأے ہاے۔ ونواس رٹتھ چھس بہ دعا کران زِ نیب گۆژھ پزی کُنہِ نوِ دورک نیب آسن۔ ییتہِ روزِتھ چھس بہ صرف نظمہ لیکھان۔ اگر ونکھ کینہہ سوزے۔ «نیب سٹوری» چھس دل دتھ پران۔ •شفیع شوق، بنگلور

یاد کرنہ خاطرہ شکریہ۔ ایمانداری سان ونے میہ چھہ نہ پننس کاشرِس تحریرس پیٹھ کانہہ فخر۔ لہذا کیازِ لیکھو تتھ زبانی منز یوس گوڈے موردہ چھیہ۔ یہ چھہ افسوسناک تہ دردناک، مگر اسہِ سارنے چھہ حقیقتک چھہہ لگن ضروری۔ •فاروق مسعودی، سرینگر

نیب 28 تہ 29 ووت سولبہ سولبہ۔ از ووت نیب مرازس کھلہ ڈلہ تہ ریسپانس چھہ حوصلہ افزا۔ کامل صأبن ‹سے میہ دلس کان› چھہ پانے پننین سوالن جواب۔

اسہِ کر رژھروو پنن میراث زِ ریڈیو کشمیر چہ لایبریری منز روزِہے سو ریکارڈنگ محفوظ۔ یہ چھہ پریتھ کاشرس دلس کان۔ شوق صأبنین نظمن چھیہ مضبوط بنیاد تہ حسب حال پزرس پیٹھ استادہ تہ شاعری منز نوِ انہارک باس ہیتھ۔ یہ نویر چھہ تقلیدس لایق۔ شفق صأبنہِ غزلہ تہِ چھیہ نوِ آیہ، کامیاب تجرباتی مضبوط وستخوان ہیتھ۔ نثار عظم صأبن یہ شعر : ‹ماجہ ہندی آلو ہیتھ چھیم/ پتے لاراں سڑک› چھہ ژینون دوان زِ غزل چھیہ نوِی انہار تہ رنگ رٹان تہ امیک ینہ کالؔ آسہِ ہییہ ہن مشکدار۔ حاصل نیب چھہ سہ مضمون یس تویہ عروضس متعلق چھو لیؤکھمت۔ صبر تہ محنت چھیہ پزی رتھہِ کھژمژ۔ یتھی ژانگی چھہِ اسہِ سارنی درکار تہ اتھ پیٹھ مبارک۔ یتھی مضمون چھہِ کم کاسہ دستیاب۔ میہ چھیہ لوکچارہ خضر مغربی سنز «باغ عروض» نظرِ گمژ۔ از تہِ چھیم لایبریری منز موجود۔ میہ اوس پانہ تہِ علم عروض ناوہ «ویرناگ» اننت ناگ کالج میگزینس منز بحیثیت اڈیٹر اکھ زیوٹھ مضمون لیؤکھمت تہ تمہِ سیتی اُسی تمہِ وقتکی کاشری کیو اردو کالج نوجوان شاعر محظوظ گمتی۔ ناظر کولگامی صأبن تہِ لیچھ عروضس پیٹھ اکھ کتاب۔ میہ نش چھیہ موجود۔ تہند مضمون چھہ نوِ جہت ہیتھ تہ واریاہن گنڈن چھہ واش نیران۔ یم قدم چھہِ مبارکس کن تہ وومید چھیہ زِ حاجتمندن نیرِ حاجت۔ مگر تمن کیا بنہِ یم پنن یہ فن ہیین تام واتناوُن نقصان زانن تکیازِ تم چھہِ اتھ ذأتی کار مانان تہ اتھی ؤلتھ دوہ دوہ کڈان۔اتھ مضمونس پیٹھ کرن مفصل کتھ تم یم پانہ مکمل آسن۔ پزر چھہ یہ ز نیب چھہ ازکل اکھ واحد ذریعہ یس کاشرِ زبانہِ کنہِ صحیح دشایہ کن پکناوان چھہ۔ اختلافن چھیہ دوہے گنجایش مگر کاروان گژھہِ پکناوان روزن۔
•علی شیدا، نجدہ ون، اسلام آباد

وری زہ ساس باہ کس جولے ریتس منز چھہِ میأنس افسانہ لیکھنہ کس سفرس برابر ترہ وری پورہ گژھان۔ یہ اوس وری دوہیشیتھ ییلہ ریڈیو کشمیر سرینگرہ پیٹھہ میون گوڈنیک منی افسانہ «ژھاے» نشر گوٚو۔ یہ افسانہ کوٚر بوزن والیو پسند تہ میہ میول برونہہ پکنک حوصلہ۔ میأنس اتھ حوصلس گوٚو تمہ ساتہ پختہ آسنک تصدیق ییلہ کاشرِ زبانی تہ ادبکی قداوار تہ علامت ساز شاعر، افسانہ نگار تہ نقاد حضرت امین کامل صابن اکس محفل افسانس منز میأنس «ہتا پانہ بہ کُس گوس» افسانس پیٹھ پنن بے باک تبصرہ پوٚر۔ کامل صأبن دیت میہ افسانہ کس سفرس منز ینہ والین پڑاون ہند پیے۔ میہ چھیہ تمنے پڑاون ہنز از تہِ تلاش۔نیب چھہ کاشرِ زبانی ہندین چھکراونہ آمتین ادیبن ہندِ باپتھ اکھ سمن بل مہیا کران۔ یہ چھہ کاشرِ زبانی پنن رووٚمت مقام واپس حاصل کرناونس منز سنجیدہ کوشش کران۔ بہ ونہ ہی زِ نیب چھہ تعبیر تمہِ خوابک یُس کاشرین قلمکارن ہتہ واد وریو پیٹھہ جگرس منز للناوان ووت۔ •رحیم رہبر، پیٹھ کنہ بامہ، ماگام

چانیو مشورو مطابق لیؤکھ میہ یہ افسانہ دبارہ۔ کہانی ہند عنصر تہِ ہررومس تہ مکالمہ تہِ تروومس منز۔ اگر ووٚنی باسی یہ لوِ کینہہ تہ رٹھتن۔ میانی ذمہ داری موکلییہ، بلکہ پریتھ تخلیق کار سنز ذمہ داری چھیہ تخلیق مکمل گژھنس سیتی ختم گژھان۔ تمہِ پتہ چھیہ پرن والی سنز ذمہ داری اگر کانہہ پرن وول چھہ۔ •محمد رمضان، سعودی عرب

منیب بایہ، ژہ چھکھ پزی پاٹھی کاشرِ زبانی ہندِ خاطرہ اکھ زبر کأم کران، کم از کم تتھ زبانی برونہہ پکناوان یتھ متعلق نہ کاشری تہِ سنجیدہ چھہ۔ •لطیف حسین کاظمی، علی گڈہ

یاداشت

ٹوٹکہ ٹوٹکہ زندگی

امین کامل

ژھر ادبی ٹینٹھ

میہ اوس لوکچارس منز سینہ وزان تہ نستہِ گنڈ۔ وندس منزاوس اکثر دوہہ وادن پتجہ لاران۔ ییلہ تہِ پیمہ ہا اکس گنڈتھ حکیمہ سند "کھزبان سپستان" علاج اوسم سپدان۔ امی سند نیچو بنیووپتہ اسہِ أشناو تہِ۔
تیاری اوس امی خاندانک عمہ حکیم مانہ زانہ یوان۔ علاج اوس نفیس کران مگر وچاپِر آیہ۔ دوہہ اکہ ووٚنس میانی مالی۔ «بہ آس سخ پسرہ، وچھ ہا چون علاج ماگژھیس سیوٚد۔»
سہ ووٚتھس۔ «ژہ چھکھ کھوژہ بڈہ۔ یہ بہ ونے تہِ کرکھ نہ۔ ونےُ کیازِ راوراوہ!»
اوریور مایہ ہژ دونکھہ دونکھا کرٔتھ دیت تمی علاج تہ لوگم کرن۔ یہ اوس وندہ تہ علاج اوس صبحاے نندرِ ؤتھتھ سرد آبہ سران، پتہ لیفہِ اندر (-- یہ لفظ ووٚتھم نہ -منیب) کانگریو سیتی وشناوُن۔ پتہ پھلکہ ہن جان پاٹھی تھنز متھتھ چایہ سیتی۔ پیشن باگی بتس سیتی ؔ ز رژھا، ادہ یہ آسہِ تہِ، بییہ زامت دود۔ دگرس تہ شانس تہِ امی ژولہِ پکن۔ کھوژی کھوژی سہی، ترین دوہن کوٚرہم یی۔ ژورمہِ دوہہ یام نندرِ ووٚتھس میہ اوس نہ کرٛوتہِ پھوران، سینس بوقچہ تہ نستہِ شرک۔ مالی تُلس تہ واتنوونس عمہ حکیمس نش تہ ووٚننس۔ «کیا سا وچاپیا پوو تھمنہ نیچو۔»
تمی ووٚنس۔ «تلہ سا مہ کھوژ۔ یہ چھیہ بلنچ علامت۔ کران روزس بییہ ترین دوہن یی۔»
ادہ پزی کنز گوم پونژمہ دوہہ سینہ تہِ یلہ، نستہِ ژوٚلم شرک، تہ شہہ تہِ لوتیوم۔

کینژِ کالی پیۆو میہ برونہہ کن پرنہ خاطرٕ گام ترأوتھ اننت ناگ گرٕھن۔ تتہِ صحتس منز روزنہ کہ خیالہ نیونس بہ مالی تتہِ کس مشہور حکیم حافظ صأبس نش علاجہ بلہِ پتھ۔ میأنس مألس سیتی زان پچھان کرنہ پتہ ووٚننس۔ «میہ حٔض خداین کورِ رنگی برکتھ کرمژ، مگر نیچوِ سند تھوونم امارے۔ کرٕونا میہ پیٹھ بڈ مہربانی یہ لڑکہ دیوِن میہ۔»

میانی مالی کرٕس پننژ لاچاری ظاہر۔ پرٕیتھ لٹہ ییلہ تہِ تس نش گرٕھو، سہ اوس پننہِ اتھہِ دراژِ ٹوٚکھ دوان۔ ہرگاہ میانی مالی تسند مونمت آسہِ ہے، بہ آسہا از حکیم حاذق امین صأب۔۔ امس نش تھپھ ووتھنہ موکھہ نیونس بہ اتہِ کس مشن ہسپتال مس گومری ہند علاج کرنہِ۔ سوٲس صبحاے اکس بڈس کمرس اندر بیمارن سومبرتھ، انگریزی لیہ گیوان تہ پانس سیتی سیتی تمن تہِ گیوناوان:

«زندہ چھہ میانی خاطرٕ   زندہ چھہ چانی خاطرٕ»

بیمارن أسی یم بأتھ زیوِ پیٹس پیٹھ۔ تمہِ کوٚر میہ علاج بڈہ ژکہِ سان۔ سیتی ووٚنن میأنس مألس۔ «ژہ دِن یہ لڑکہ میہ۔ بہ بناون ڈاکٹر۔»

میون مول ژجاو حافظ صأبس نش تہ پھسیوو مس گومری نش۔ امہ أس اکھ گجری کور شاہا تہِ انژ مرٕژ۔ شاید عیساے تہ تتھ سیتی ڈاکٹر بناونہ خاطرٕ۔۔۔ ہرگاہ میأنی مألی مس گومری ہند مونمت آسہِ ہے، بہ آسہ ہا از ڈاکٹر امین انگریزی چالہِ گیوان۔۔۔ «زندہ چھہ چانی خاطرٕ۔»

میأنس مألس اوس اکوے امارٕ زِ میون نیچو گوٚژھ بی اے کرُن مگر تہِ وچھنچ دژس نہ قدرتن مہل۔ گمانہ اوس چکداری منز چھہ اگنہ ژوگن فصل یوان تہ اوذقہ خوش گذرانہ پاٹھی چلان۔ تہِ ما أس خبر اکہ دوہہ آسیم امہ چکداری نش شرٕین اتھہ چھلُن۔ بہرحال بہ نہ بنیوس حکیم نہ ڈاکٹر۔ بہ رودس ادبی ٹینٹھ تھأوتھ اکھ قلم کار۔۔۔ بتس تہِ زاپھ تہ وتن تہِ شاپھ۔

سہ شخص، یہ فوٹو

علی گڈھ دیتکھ میہ سرسید ہالس اندر کمرٕ۔ اتہِ أسی تیلہ کالہِ پرٕیتھ کمرس منز ژور لڑکہ روزان۔ کمرٕ کس برونٹھمس حصس اندر ترٕیہ لڑکہ تہ اندرکن الگ ہیوکڈتھ سینیر لڑکہ سندِ خاطرٕ کمرٕ۔

میأنس کمرس منز اوس اکھ بہارک احمد حسین رضوی، دوٚیم بنگالک محمد منصور تہ ژورم کُس تام سینیر لڑکہ یمس سیتی اسہِ کانہہ لیف لاف اوس نہ۔ منصور اوس قدہ ژھوٚٹ، جسمہ کو اکھ مگر سیٹھا کھوڈہ پینچل۔ تہِ زن گوٚوا می انژ بازرٕ پرزہ ورزہ ملہ تہ بنوون فرٕیمہ روٚس ریڈیو۔ میہ وچھ گوڈنچہ لٹہِ اتی تہ یوہے ریڈیو۔ کشیرِ أسی نہ ونہِ ریڈیو آمتی۔ احمد حسین اوس بحری اندر ملازم۔ اور اوس تتہِ رخصت ہیتھ بی اے کرنہِ آمت۔ یہ اوس پرٚون، خوش شکل تہ قداوار۔

اکہ دوہہ دراو یہ شامنس ژیری کمرٕ منزہ تہ دون گأنٹا گرٕھتھ آو واپس۔ خیر آسہِ ہے کُنہِ، میہ سوٚنچ۔ مگر امی ہیوٚت برابر امی

وقتہ پریتھ دوہہ یتھے کنز نیرُن تہ یُن۔ کتیو اوسکھ، تتہ گے اکھ
جواب ونان تہ گے بیاکھ۔ آخر دراس کھوڑہ پینچل منصور ژورمہِ
دوہہ رأسہ رأسہ پتہ پتہ۔ امی وچھ یہ ہالہ نیبرڈگی ہاوس نکھہ
اکس اوٚک پور مکانہ چہ دارِ اتھہ پلناوتھ کتابہ تارومنزہ اکہ اندرہ
نوٚن کاغذ پرچہ کڈان تہ اند کن گرھتھ پران۔ اسہِ زون یہ چھہ
عشقہ زالس لوٚگمت۔ اسہِ گرٚ ژوے۔ امس انوا تھ ٹھونٹھ۔ یہ
چھا یور نوکری تراوتھ پرنہ آمت کنہ عشق کرنہِ۔

منصور زانہِ ہے نہ اردو لیکھن پرٚن۔ میہ لیوکھ پرچہ یہ سونچنہ
ورأیی زِ میون یہ بدل دستخط ما وزناوِ کورِ کانہہ شک۔ بہرحال
اسی درایہ امس بروٚنہہ پہن تہ میہ تھووِ یہ دارِپیٹھ کتابن تارن
اندر اکس منز۔ یہ دراو حسب عادت مگر اورہ پھیور دل ملول تہ
پریشان ہیو واپس۔ اسہِ ووٚنس پرژھس نہ کینہہ۔ دوٚیمہ دوہہ
درایہ اسی بییہ کاغذ پرچہ بیتھ تہ یتھے میہ یہ دارِپیٹھ کتابن اندر
تھاونہ خاطرہ اتھہ پلنوو، دروازہ کنز آیہ جوان جوراہ دردایہ نیرتھ
میہ رٹنہِ۔ بہ ژوٚلس مگر یمو تراویم اچھن ٹارچہ، میہ گوٚو دگوش تہ
پیوس پتھر۔ یمو روٹس تہ ژونہس مکانس اندر۔

تہی ہیکوا میانہِ حالژ ہند اندازہ کرٚتھ۔ بہ پیوس تریشہ۔ جسمس
اُسم تھتھراے۔ یمو ژونس بہ بیٹھکہِ اندر۔ اتہِ اوس صحب چالہِ
اکھ معتبر شخص بہت۔ امی ہوونم کرسی کن۔ «بیٹھو ادھر۔» تہ
یمن دوٚپن۔ «پانی پلاو۔» میہ دوٚپ خبر کیا دنم چوٚن۔ کری مو
پلنی اتھہ پھری موا یمو انی گلاس منز تریش تہ میہ چییہ۔ امی
پرژھم اکی سے شہس منز کُس چھکھ، کتیک چھکھ، کیا چھکھ پران،
کتھ ہوسٹلس چھکھ روزان۔ میہ اوس زیوِ لژنہ گوٚمت۔ خوشک
لفظو دیتمس جواب۔ اتھی منز آو اکھ لڑکہ اندر تہ دچھنۍ کھوری
وچھنہ ورأے کرٚنم نالس تھپھ تہ نیونس تھوٚد تلتھ۔ معتبر شخصن
کوٚرس غار۔ «نہیں۔» تہ سہ دراو لوٚتی واپس۔

تام آیہ احمد حسین تہ منصور اندر۔ دراصل منصور ژینچہ
دوریومت تہ امس ووٚنمت سہ ہا روٚٹکھ۔ سانی شیطانی ژوے تہِ
آسہِ ہنس لازما ونژ۔ احمد حسینن کرٚ وودنہِ وودنی سلام۔ «جناب
اس کو چھوڑ دیجے۔ اس کا کوئی قصور نہیں۔ گنہگار میں
ہوں۔ جو سزا دینی ہے مجھے دیجے۔» صحب گوٚو روزتھ۔
«کل صبح میں حاضر ہوجاوٴنگا۔ اس وقت جانے دیجے۔»
امی سندس جوابس پرارنہ ورأیی تلنس بہ تھوٚد تہ درایہ کمرہ
منزہ۔

صبحس سلی، سانہِ ووتھنہ بروٚنٹھے، اوس یہ کمرہ منزہ
درامت۔ پتہ ییلہ آو یہ اوس خوش دہانہ۔ اسہ زون معاملہ
چھن رفع دفع کوٚرمت۔ مگر امی ہیوٚت بسترگنڈن تہ ووٚنن
«مجھے یونیورسٹی سے رسٹیکیٹ کر دیا گیا۔» امہ پتہ کوٚرن میہ
اسان اسان نالہ موٚت۔ «یار زندگی میں ایسی باتیں ہوتی
رہتی ہیں۔» بہ تہ منصور اُسی شرکان تہ یہ اوس اسہِ دلاسہ
دوان۔

ٹکٹ وکٹ کڈتھ یتھے ریل درایہ، امی پلنو میہ پنن پاسپورٹ
سایز فوٹو۔ اچھن آس اوٚش تہ ووٚنم۔
«اپنے پاس رکھنا۔»

جوان جاہلی تہٕ بے

چلے کلان اوس۔ اسمان اوس چأرتھ۔ میہ پیوٚو شپین پیٹھہ سرینگر گژھن۔ ضروری کأم أسم۔ شہرہ ڈوٚکیوس عبدالعزیز ہارونس نشہِ راتس۔ گرواجنہِ اوس وٕتھ گومت راتھ ہے لگیم پروائے برٕ زِنہ۔ شامس باگ کھییہ اسمانن بییہ ہن لر۔ ولنٹہ پاٹھی چوٗرن بتھ تہٕ ترِ ژھٹھ پھرنس۔

صبحن کرٕ میہ جلدی تہٕ دراس اڈس پیٹھ۔ یتھہ تتھہ آیہ کرٕ تام سوارِ۔ أٹھ پلوامہِ چہٕ تہٕ ژور شپین چہٕ۔ داہ بجے ہیوٚر درایہ بس۔ وتہِ وتہِ روزہ سوارِ ترِ منز پیدل پکنہ بجایہ ژور ژور پانژھ پانژھ میل منزلن وأتھ کھسان تہٕ وسان۔ ترٕ تہٕ ژھٹھ أس رژھ رژھ تیزان۔ اتھی منز ہیوٚتنس شنہ موٚہا موٚہا ییرٕن تہٕ وچھان وچھان لوٚگ رزو رزو وسنہِ۔ پلووم واتان واتان گوٚو سوٗرے شینے شین۔ بسہِ والی کوٚر برونہہ پکنس انکار۔ دوٚپن ہرگاہ بہٕ شپین گژھہ، تتہِ گژھہ بہٕ خبر کأتہن دوہن بند۔ پلوامہ چہٕ سوارِ وژھہ تہٕ گئیہ گرن۔ ڈرایورن پھیُر گاڑِ موڈ تہٕ دوٚپن ہرگاہ کانہہ واپسے شہریو، پکو، بہٕ ہیموو نہ کانہہ کرایہ۔ اکھ سواری گئیہ واپس۔ سوٕ آسہِ ہے شہرچ کنہِ کامہِ شپین گژھان۔ باقی دوٕیو سواریو ووٚن ووٕنی کوٚت واتو، بہتر روزِ ییتی کُنہِ اورہ یور راتھ گساونی۔ صبحس وچھو، کینہہ نتہ کینہہ سبیل نیری۔ بہٕ گوس وچھنہِ ٹانگہ وانگہ مانیرِ کانہہ۔ سہ کیتھ تہٕ کتیک۔ أخر ہیوٚتم خدایہ سندناو تہٕ دِتم شپین کن پڈر۔ وق اوس ژور بجے پیٹھی پہن۔

میہ ہیوٚت شین مانڈان مانڈان پکن۔ یوتاہ برونہہ برونہہ پکان پکان گوس تیوتاہ ہیوٚتن شین تہِ تھوٕسیو تھوٕسیو وسُن۔ رژھہِ رژھہِ سمیوو تیوت زِ قدم ہیوٚتن گوٚبتھ ووٕتھن۔ ژورِ ژورِ منٹہ پتہ چھاتس شین ڈٕنی ڈٕنی ہیژنم نرِ لوسنہِ۔ اوور کوٹ تہِ، یس لأگتھ اوسم، لوٚگم آبے آب گژھتھ گوبنہِ۔

یوٚت تام دہلی گاش رود کاڈی تہِ رودم ڈنجہ۔ یام سہ ژھیوٚو میہ ہیوٚت ویسرُن۔ کانہہ تہِ سوٕدا بوٕدا روزم نہ کوتاہ پوٚکس (تہ کوتاہ چھم مزید پکن *)۔ یوت گٹہ ہران گئیہ بہٕ اوس چھرا شنہ گاشس۔ جوان جاہل کھوٕرتلان تہٕ تراوان، کور تہٕ کپاری تمیک نہ بالکل کانہہ احساس۔ اتھی بے خبری اندر آو میہ کٕدل لبنہ۔ خوشی سیتی پھیورس حیسہ تہٕ ساری سے پانس گوم ڈٕتہ ڈٕتہ۔ بہٕ اوس سنگلی کدلس پیٹھ ووتمت، یُس ویشوہ دریاوس شپین نکھہ چھہ۔

یتھے بہٕ کدلس اپوٕر توٚرس میہ کھرٕشح کأف۔ دری تھے ہیوٚکس نہ۔ بہٕ بیوٕ ٹھس پتھر۔ تام آیہ اورہ ترٛاکھ ترٛاکھ سوار تارہ۔ میہ نشہ وأتھ رکییہ۔ یموٕ ونی رووس بہٕ شینہ گاشس تل۔ «ہے وکیل صأب، ژہٕ کور حض ونکین؟ وٕلو وٕلو کھسو گرُس۔» یہ اوس شپین قصبک ذألدار حسن ملک۔ اکی سوارن کھورس تھپھ وچھ کرٕتھ، پانس پتہٕ کنز گرِس تہٕ ذألدار سندس ونس پیٹھ تروونس تار گرس نشہ۔

دروازس کوٚرم ٹھک ٹھک۔ گرواجینز وٕژھ پیٹھی کنز وچھنہِ۔ میہ وچھتھ وژھہ تہٕ نیونس اندر۔ میون چھاتہ اوس موٕکلیومت،

میون اورکوٹ اوس یخہ دتھ بنیومت ۔ تتھ وڑھہ کڈان کڈأنی چھلہ ۔ گرواجنہِ بدلأونم پلو تہ تھوونس بسترس منز۔ ربر بوتل تہ کانگرِ جوراہ تھاونم وشنیر پھیرنہ موکھہ تہ ژٔ چاے چوونس یۆت تام وارہ وارہ ہوش پھیورم ۔ یہ متییم ۔ «یتھہ کنہِ چھا پان ہلاکتس منز تراوان ۔ یوت کیا اوسے رووومت ؟»

«ژہ!» میہ وۄنس اسونہِ دہانہ ۔

* میانئ لفظ۔ اتہ نکی لفظ ہیۆکس نہ پٔرتھ۔ (منیب)

تم زنی ، تم ہٹی

یتھ کتھہِ اندر چھیہ نہ مبالغچ شینکھ تہِ ۔ شیتن وٕرین ہنزِ زندگی اندر شہرہ گام کأتیا کشیرِ ہندی گیون والی وچھم تہ بوزم، کینہہ دیدمانہ تہ کینہہ ریڈیو تہ ٹی وی پیٹھہ ۔ مگر دۄن شخصن ہش میٹھ ٔدر تہ پر اثر آواز (ہۆٹ) گیم نہ از تام کُنہِ تہِ کنن ۔

گوڈنچ آواز، اکس گیٖنی گینہِ بڈہ گجری سنز۔ گجری چھہِ ونہِ تہِ پتھ کھورِ، تیلہ کالہِ أس نہ کتھے ۔ اہندِ افلاسکی بارو أسی اہند بُسیومت بتھ تہ ریگالہ پلو دوان ۔ واقعہ سپدیہ زِ اسی أسی گوڈنچہ لٹہِ کوثرناگ وچھنہِ گأمتی۔ تورہ پھیرتھ چییہ کوٗنگہ وٹنہ غلام ڈار سندس کوٹھس منز دگرچ چاے۔ یہ اوس ناسنور گامک روزن وول ۔ اتہِ اوسن گجرین ہندِ خاطرہ وانی وان تروومت ۔ نفیس آمدن أسس ۔ اتہِ اوس امہِ وزِ جوتھہ ریش کرٔتھ اکھ بڈہ گجر سارن وایان تہ پنزٕ لکہ بأتھ گیوان ۔ یہ زبان چھیہ نہ میہ از فکرِ تران

تیلہ کیا ترِہم ۔ توپتہ آوازِ ہند حود چھہ نہ زبان زاننک آویزہ ۔ کأتیاہہ لٹہِ بوزم ریڈیو پیٹھہ اکھ بیاکھ بڈہ گجر سارنہِ پیٹھ پنزٕ لوکہ بأتھ گیوان، مگر سہ جود تہ سہ سرود کجا ۔

دۆیم آواز چھیہ اکس سحر خان سنز۔ بہ اوس بسنٹ باغ روزان ۔ ماہ صیام اوس ۔ دریاوہ اپارِ اوس کُس تام جنتی سحر خان للہ تہ نندہ ریشٕ نز شرکی گیوان تہ منزی آلو دوان ۔۔ وقتے سحر! کأتیا سحر چان بوزم، کأتیا با ساز تہ بے ساز۔ للہ تہ نندہ ریش گیوان وچھم مگر سہ آسمانی رونہِ ہۆٹ، سو دلس تہ شلس شہلتھ پاون واجنز آواز ۔۔ اللہ اللہ!
خدا کری نکھ دوٗشونی تورک عالم رت!

افسانہ

جۆٹھ گۆو پادشاہ

ہردے کول بھارتی

اکہِ دوہہ آو دیس ہنگہ منگہ خیال زِ اسِنس گۆو واریاہ کال۔ دیس چھہ پانس اُسن خوش کران، اوہ کنٚز گوس ہنا تشویش ہیو۔ ہنا کوٚرن سوچ تہٕ بنوٗن انسان۔ ادہ سہ دوہ تہٕ یہ دوہ۔ تنہٕ ووتس برابر اسان۔ یِیلہ تہٕ ہنا تھکھ چھُس گژھان، ہیرہ پیٹھے چھہ بوٚن زمینہِ پیٹھ نظر تراوان۔ کینہہ نتہٕ کینہہ چھہ اُسن لایق ضرور چلان آسان۔ نیلہ چھیس گژھان اسی اسی۔ پانس چھہ پانے متھہِ متھہِ دوان زِ انسان دیتھ کیا چیز چھم تخلیق کورمت۔

یمنے تخلیقاتن منز دراو اکھا، یس دپان اکبر۔ اکبر دیتھ گۆو مغل۔

یہ دپزٕ تہٕ مغل اعظم۔ دپان چھہِ نا مغل ڈیشتھ گژھہِ فارسی پھوٗرن۔ یہ اوس تموے منزہ اکھ یس ڈیشتھ فارسی پھوران اوس نہ۔ ووں گۆو آسان کانہہ بیربلا یس پھوران چھہ تہٕ یوٚہے چھہ حقیقتا راج تہِ کران، مگر سو دلیل چھیہ وکھرہ۔

یتھہ پاٹھی دیس اکہِ دوہہ ہنگہ منگہ خیال آو، بالکل تتھے پاٹھی آو اکہِ دوہہ مغل اعظمس تہِ اچانک خیال تہٕ پرژھن بیربلس۔ «بیربل، دپان جوٚٹھ گۆو پادشاہ!»

بیربلن بوز تہٕ دیتُن کنہ ڈول۔ جواب اُس پے، پوٚز معاملہ اوس ہنا نوزک پہن اوہ کنٚز زونن گلس ڈیوٚل لاگنۍ جان۔ کتھ ڈالتھ ووٚتھس۔

«جہاں پناہ میہ زن باسان یہ تان سین چھہ ووٚنی بیہ سورگیوٚان۔ کروس نا وظیفہ بند؟»

کتھ بوزتھ آو ستمہِ اسمانہ دیس ٹھاہ ٹھاہ کران اسُن۔ پوٚز دیہِ سند اسُن، صرف بوز دوتا ہو تہٕ مغل اعظمن نہ کینہہ۔ معمولی راجوادہ تہِ چھہِ ترکی انسان تہٕ مغل اعظم سنٚز چھیہ نہ کتھے۔ تس توٚر فکرِ زِ بیربل چھہ کتھ

ڈالان۔ تس رود کانہِ تل تہ ہنا بتھ ترکُر کرتھ ووٚتھس: «بیرٕبل ژٕ چھکھ کتھ ڈالان تہ یہ چھ نہ شاہی آداب۔»

بیرٕبلن ژھُن مغل اعظم سند موڈ وچھتھ کلہ بوٚن مگر مغل اعظمن پھیُر پنن سوال دبارٕ۔ «بیرٕبل دپان جوٚٹھ گوٚو پادشاہ؟»

«جناب گوٚو ہے تہ تتھ چھا کینہہ شک زِ۔» بیرٕبلس ژوٚل ہکہ نیرتھ کینژھا زوہ لرزہ تہ کینژھا نوکری ہند امارٕ۔

«اچھا؟» اکبرن کٔر بیرٕبل سندس جوابس پیٹھ حیرانی ظاہر۔

«بیلہ جوٚٹھ پادشاہ گوٚو تیلہ کم چھِ اسی، مغل اعظم کُس چھ، کیا چھ تیلہ؟»

«حضور توٚہی تہِ چھو پادشاہ ہے۔ تاجدار ہند۔» بیرٕبلن کٔر نار ژھیوراونچ کوشش۔

«تہِ کتھ پاٹھۍ بنہِ؟» اکبرن کوٚر بیبہ سوال تہ ہیرٕ آو ستمہِ آسمانہ دیِس بیبہ ٹھاہ ٹھاہ کران اُسن۔ سہ اوسا بیرٕبل سنزِ بے بسی پیٹھ اسان کنہ اکبر سنزِ بیوقوفی پیٹھ، کنہ دوشونی پیٹھ، اتھ متعلق ثیقہ ونن چھ ناممکن۔ دیہ سند اُسن، دیِ ہیکہِ جواب دتھ!

امہ پتہ کٔر بیرٕبلن پننہِ گردن تہ نوکری بچاوی بچاوی تہ شاہی آدابن ہندس تدبرس اندر اندر روزتھ وٚلتھ ٹلتھ تس یہ سمجھاونچ پورہ پورہ کوشش زِ جوٚٹھ کتھ پاٹھۍ گوٚو پادشاہ، تہ بیبہ یہ زِ جوٚٹھس تہ مغلس چھ نہ پانوٲنی کانہہ تضاد۔ پوٚز مغل اعظم! شکچ گژھہِ نہ گنجاٲیش روزنۍ۔ تس یوٚت تام نہ ثیقہ ثبوت آسہِ ہے توٚت تام مانہِ ہے سہ۔ کافی خوشکیتھ کھسنہ پتہ کٔر بیرٕبلن ہاٲرتھ ژھوپہ تہ مغل اعظم ووٚتھس ہنا سختی سان۔ «بیرٕبل ہفتچ چھے مہلت۔ ہفتس اندر اندر یژٕ یہِ سوالک ٹھوس جواب ییتھ دربارس منزٕ اگر جوٚٹھ پادشاہ گوٚو تیلہ کم چھِ اسی؟»

مغل اعظم سند حکم بوزتھ آو ستمہِ آسمانہ دیِس ٹھاہ ٹھاہ کران اُسن۔ نیلہ گٔیس اسان اسان۔ مگر بوٚنہ گٔیہ بیرٕبلس فرمان بوزتھ گلہِ زیو تہ نٹان نٹان دراو کورنش بجاٲوتھ گرٕ کن۔

تراوی تون یہ سونچس سیتۍ۔ یپاری آو ستمہِ اسمانہ دیِس بیبہ اچانک خیال۔ دے گوٚو دیۍ۔ مشتھ چھس نہ کینہہ گژھان۔ سونچا کوٚرن۔ دوٚپن «ہتا یہ انسان بچارٕ یوت چھم اسناوان۔ سورے تھکن تہ سأرے تلخی تہ کرتچھر چھم مشراوان۔ اسنز یہ صلاحیت پزٕ تسلیم کرنۍ۔ کینہہ توصلہ افزاٲیا پزٕ امس کرنۍ۔» دیہ سنز دیہ کتھ۔ تسند خیال بیُٔ یوت زِ زبردست اہتمام سپد۔ اتھ منز سپد انسانس فرمان جاری زِ اشرف المخلوقات چھکھ!

پوٚز زِکہ انسان دیَن پننہِ اسنہ خاطرٕ بنوومت۔ ہیبہ ہے تتان تہ زیری تہ ترنان تہ زیری۔ میونڈ کھنڈ گوس زیادہ پھٹنس یوان۔ اشرف المخلوقات آسنچ سند وچھتھے زن آس مژر۔ مونین ٹھون نہ میژ کنہِ۔ گرا دوٚپن پنزی سند اولاد چھس تہ گرا دوٚپن دے کیا تہ بہ کیا۔ سے گوس بہ تہ بے گوس سہ!! زندہ باد تہِ کوٚرن پانے تہ مورہ باد تہِ۔ زندہ روزنہ چہ یژٕ سبیلہ کٔجن، تمہ کھوتہ زیادہ کٔجن مرنہ چہ۔ یتھے ترییم عالمی جنگ لگہِ مرن والین ہند تعداد روزِ فی منٹ اکھ کرور۔ یِی بیلہ دیَن بوزتہ اسی اسی گٔیس نیلہ۔ پانۍ پانس کوٚرن مرحبا زٕ نمونہ بنووم!

یوے نمونو منزٕ اکھ نمونہ چھ مغل اعظم۔ یہ مغل اعظم کرتہ

کتھ پاٹھۍ سپد رحمت حق تہٕ چھ سارنے پتاہ مگر بیربل کتھ پاٹھۍ سپد سورگواس تہٕ چھیہ خالے کأنسہٕ ترِکس خبر۔ سپد یہ زِ بیربل یُتھے کلہ نۄمرأوتھ گرہ کُن دراو یہ فکر ٲجس أتھرِ ہندی پاٹھۍ اندری کورنہٕ زِ ہفتہ ختم گژھتھ کیا دمہ ستمہِ دوہہ پادشاہس جواب۔ نہ اوس ژلنس وارتہ نہ گلنس وار۔ امی فکرِ کۄرنس سکوت۔ نہ رودس کھینس رغبت تہ نہ چینس۔ اصل ناآبہ دانہ موٗ کلیمتۍ! کھییہ ہے کسندِ مالہ پیٹھ۔ بیربلس موٗژیاو یہ دپِزِ تہِ کونڈے یوت۔ رسہ رسہ دوہ گیہ نکھہ یوان تہ سیتی گۄو رسہ رسہ بیربل تہِ زوہ رنگی پتھ پتھ گژھان۔ أخرس آو سہ دوہ تہِ یمہ دوہہ بیربلس جواب ہیتھ دربارس منز پیش اوس سپدُن۔ سأری درباری کیہو امرائیہ سلہِ پیٹھے یمہِ چاوہ دربارس منز حاضر زِ ازہا نیرِ بیربلس سأرے کأکل تہ بیربلن تہِ کۄرپننہ جایہ فیصلہ زِ ژلنہ کھوتہ چھہ گلنۍ بہتر۔ سیدِ سیوٚد دمہ پادشاہس جواب۔ ادہ پتہ الہ گژھن یا وانگن۔ امی ارادہ کٔرن پلنگہ پیٹھہ وۄتھنچ کوشش، مگر فاقوأس نہ سامرتھ تھأومژ۔ کُنے گتہ آس تیتھ زِ درس کٔرتھ آو پتھرلاینہ تہ اتھۍ سیتۍ دیتُن امانت۔ پادشاہس یہ ونن اوس تہِ رودس اندرے۔

اتھ مقامس پیٹھ چھیہ سوچنچ کتھ یہ زِ اتھ واقعس پیٹھ آسیا ستمہِ اسمانہ دیس اسُن آمت کنہ نہ؟ عام خلقن کیا راے چھیہ اتھ متعلق تتھ چھہ نہ کانہہ معنی۔ دپھ ترکیٚن ہند خیال چھہ زِ دیس آو تیوت اسُن زِ ہلی کانین گوس گرُس!! تس کیازِ آو اسُن، تی گۄو سیر مولا۔ تتھ ما ووت کانہہ؟

ہپاری ییلہ بیربل یمہ دِتو ژنر گپتہ سندس دربارس منز پیش کۄر۔ امہ بروٗنہہ زِ ژنر گپت کھولہِ ہے تسنز کرمہ بہی، بیربلن کۄرس گلی زہ گنڈتھ عرض زِ مغل اعظم سند چھس نمک خور رودمت، تسندس اکس سوالس رودم جواب دِنے اوہ موکھہ گۄژھ تۄت تام میہ متعلق پریتھ کانہہ فیصلہ ملتوی کرنہ یُن یۄت تام نہ بہ تسندِ سوالک جواب دِتھ نمک حلالی ہند ثبوت دِمہ۔ عرض بوزتھ رکو ژنر گپتن اتھہ، بیربلس کٔرن ہیرہ بونہ نظرا، تسنز حالتھ ڈیشتھ آس عارے تہ بہی واپس تھوان ووٚننس۔ «تتھاستو، تی سپد۔»

یپاری گۄو مغل اعظم تہِ بیربل سندِ ہیہہ کینژِ کأل رحمت حق۔ شایان شان طریقس منز آو ماتم کرنہ تہ شاہی اعزازہ سان آو مغل وڑراونہ۔ نکیر منکر سپدی مغل اعظم سنزِ شاہی قبرِ منز ظاہر۔ ملأیک ڈیشتھ گۄو مغلس برنزس کھنڈس پانس تہِ فارسی بولن مشتھ۔ پۄز أخرس مغل اعظم! موردے زن اوس شاہی تیہہ کۄت گژھیں۔ جراتس کأم ہیتھ بوزنأوِن بیربلُن سورے قصہ ویستارہ سان۔ کتھ بوزتھ سونچ ملأیکو تہِ زِ پۄزے چھہ یۄت تام نہ مغلس سوالس جواب میلہِ تۄت تام روزیس روح در عذاب، پۄز بیربل سند معاملہ اوس ژنر گپتس نش!! اوہ موکھہ لۄگ کاروائی ہنا زیچھر پہن۔ چھیکرس آیہ دوشوے اکھ اکس سمکھاونہ یُتھ سینہ صفائی تہِ سپد تہ نمک حلالی ہند ثبوت تہِ میلہِ مغلس۔

یہ ملاقات وچھتھ آو دیس ٹھاہ ٹھاہ کران اسُن۔

رسمی خیرپاٹھہ پتہ ووٚتھ مغل بیربلس۔ «بیربل اسہِ اوس نہ ژیہ نش یہ توقع۔ سوالس جواب دنہ بغیرے ٹھوتھ لوتہِ پاٹھی لٔٹ۔ یہ تہِ سوچتھ نہ اسی ما روزوپیاران۔»

بیربلن ووٚنس ہنا پشیمان ہیو سپد تھ۔ «تہِ چھیہ نہ دلیل حاکم پناہ! پزر بوزوینہ یور آس تنہ ووتم توہی پراران۔ تہند سوال چھم وچھس پیٹھ زن پہاڑ۔»

«تیلہ دِ جواب۔» مغلن ووٚنس تنگ ہیو یِتھ۔ «ون ہرگاہ جوٚٹھ گوٚو پادشاہ، تیلہ کم چھہِ اسی؟»

دپان روح چھہِ زمانہ مکانہ چہ بندشہِ نش آزاد آسان۔ یوٚت یمہِ ساتہ مرضی گژھیکھ توٚت تمہ ساتہ ہیکن گژھتھ۔ تہ واتنس منز چھکھ نہ برنز تہِ لگان۔

«عالم پناہ، وٗلو میہ سیتی» ونان ونان کٔر بیربلن عمرِ منز گوڈنکہ پھرِ شاہی آدابہ نیبر نیرتھ مغل اعظمس نرِ تھپھ تہ پکنوٗن پانس سیتی۔ مغلن تہِ کوٚرس نہ واد۔ زن أس تس خبر زِ کوٚت نیم۔ بیربلن کوٚر جایہ ہند خیالے یوت زِ اچھ ٹیٹھوار یہ منزواتی اوٚبرہ لنگیو پیٹھی دوشوے فلسطین۔ مغل زِ بے ۰۰۰ اکی نظر توٚرس نقشہ فکرِ۔ بیربلن کٔر بیاکھ ٹیٹھوارے زِ عراق۔ مغل اعظمس ہیوٚتن مطلب تہ منشا سمجھ یُن۔ بیاکھ ٹیٹھوارے تہ کشیرِ۔ قدم ٹھہرأوتھ ہیژوو بیربلن کیاہ تام ونُن زِ مغلن کٔر ژوٹی کتھ۔ «بس سوالس میولم جواب۔۔۔ درایہ پھٹ کتھہِ۔۔۔»

ونان ونان آیہ مغلس مرنہ پتہ اشی ٹاری۔۔۔ مرنہ پتہ!! یہ وچھتھ آو دیس تیوت زورہ اُسن زِ آواز بوز مغلن تہِ۔

«صاحب طرز شاعر یتھہ پاٹھی فن ورتاونکہ پننہ طریقہِ سیتی الگ پرزناونہ یوان چھہِ تتھے کنہِ چھہِ پننہ سونچن ترایہ کنِی تہ پرزناونہ یوان، تہ سأنس سونچس نال ولان۔ ییلہ پرن والین ہندِ سونچکِی تہ نظر ہندی آنگن ژھوٚٹِی گژھان چھہِ ،اکھ دوٚر چھہ ونان شاعری أس صرف پرانین تگان (زنتہ اَنسانہ سندی روحن اوترہ پیٹھہ شونگ تراوٗمژ چھیہ)، بیاکھ دوٚر چھہ ونان یمن پرانین شاعرن ہنز شاعری چھیہ فقط لول (زنتہ اوترہ پیٹھہ انسأنی وجودکس عالمس منز لولہ کھوتہ زودار بیاکھ کانہہ جذبہ دریافت گوٚمت چھہ)۔
یہ چھہ مأنِتھ زِ شعر چھہ پرن والِس پننہ خوبصورتی یا دپو فنکاری حسابہ اثر تراوان، ‹کارآمد› آسنہ کہ حسابہ نہ۔ مگر قأری وُچھہِ ضرور یہ مأرِ موٚند گرتھ چھا سونس کنہ سرتلِہ۔ فنکِی وارِیاہ نوی نوی تجربہ چھہِ اوہ کنِی تہ کینہہ کالا فیشنہ رنگِی ڈالا مأرِتھ ژھیپھ دوان تکیازِ تم چھہِ مضمونس فن، یا فنس مضمون چھپہِ دوان۔ روایت چہ زمینہ منز مول دِتھ، پتمس تہ ازی کس (پلہ کھیے تہ پگہہ کس تہِ) زمانس تار تأرِتھ باڈو کڈن والِی تجربہ چھہِ بُتھہِ ریوایت بنان۔ ادبس (فنس) لطف تلنہ خأطرہ گژھہِ پرن یا بوزن والِس زندگی، تہ زندگی سیتی واٹھ تھاون والین معاملن منز شاعر سندس فنس سیتی سیتی تمی سندین موضوعن تہ مضمونن سیتی تہِ واٹھ لگن تہ تم کُنہِ رنگہ اہم باسنی (پننہ آیہ أسی نس یا مہ أسی نس، کِتہ گژھنس نہ باسنی)۔» ـــ مظفرعازم «یک رنگ، انور وار انور»، صفحہ 17-18

غزل

مظفر عازم

جانانو وژی جاأژی غزل
شرائیو وتھی اسماأژی غزل

ووستس پوستکہِ سوریو سرییہ
سگ دیتنس وجہِ واأژی غزل

دیوانو بری دیوانن
اژی تھوٚپ دِتھ انماأژی غزل

پھرستک پھمب ییراں چھہِ سوخن
تنژ گنژ تازہ تہ پراأژی غزل

تل ملبس کینہ مولہ وژی شعر
پییٹھہ ڈیرو ژھوڑہ کاأژی غزل

گونماتس گوٚو گوشن گئں
پھسروو فلسفہ داأژی غزل

تکٕیس پھٹہٕ پھٹہٕ پھٹمٕت نۆٹ
مدرسہ فلمستٲنۍ غزل

واہ۔واہ رگ وۄگنیس تہٕ ووان
فیس بکس فِستٲنۍ غزل

راد ردیفس میناں رٲوی
ہونزس چھہِ نہٕ مازٲنۍ غزل

راجس گۆو تختس تاراج
تاجس جرِ وۄنۍ رٲنۍ غزل

شہر دمشقس دراگ متیوو
گۄڈہ ژوُن رومٲنۍ غزل

غضبکۍ گۆبۍ گۆبۍ چٲنۍ سۄخن
لولو لۆتۍ لۆتۍ میٲنۍ غزل

تس تگہِ پانس کس دِیہ کیا
اسہِ لیۆکھ کھاتس لٲنۍ غزل

اسہ کیا تھیکہِ عٲزم وپھوار
تس وُنہِ پکھہ وہرٲنۍ غزل

افسانہ

فارایوران لو فاریو

شفیع شوق

تھاوتن تکونہ کِس ہیری مس کونس پیٹھ۔۔۔آ۔ یہ بہن۔۔۔۔ چھہ سخ کأکی، داہ وٕری چھِس گمتۍ مانگُن ءٔنتھ پیٹھہ کنہِ بہت۔ یڈ تہِ گٔیہ پۆزے، پتھ چھہ حد تہِ کانہہ۔ یہ تُلیم گیور۔ امس چھہ ٹریڈیونین والین سیتۍ لچہ واٹھ۔۔۔۔ تھاوتن پننی جایہ۔ تکون ییلہ ٹھیک ٹھاک روزِ، چکور روزِ ڈنجہ۔ ادے گژھہِ دأیرہ مکمل۔ دپان چھِم تلک پیٹھ کرتہ۔ بہ کیا چور چھہ سا! میہ چھہ پنن ترین وٕرین ہند ٹینیور پورہ کرُن۔۔۔۔ ہیلو! آ، بہ چھس جی ایم۔ وٕنو کیاہ حکم چھہ؟۔۔۔ضرور۔ تہندس اخبارس نہ تہ ادہ کتھ۔ سأری ایڈ میلن توہی۔ یہ کیا بہ سوزو وُنی ازکہِ تقریبک سورے رپورٹ۔ بس ای میل گژھیم کھلُن۔ گوڈہ چھاکشیرِ منزکُنہِ سیزر۔۔۔۔ والیو چھہ سأری سے پھکھ تلمت۔ پیٹھہ یہ ریڈ پھا! نار لگی نس۔ بہ کھولہ پگھے یاہو۔ میون تصویر چھوہ پرونے پہن۔ بٔڈِس فریمس منز تراٗوی زیون۔ یہ چھوہ میون نأدر تصویر۔ فیس بکس پیٹھ تہِ چھِوہ میأنی کینہہ تصویر۔۔۔۔ شکر۔ کھلیوو۔ رٔڈی تو اٹیچمنٹ۔ روٗٹوہ؟ بہ چھسو سخ آور۔ پیٹھہ چھُم یمن ازی نیرُن۔ یمن چھیہ وُنہِ سأرے پیکنگ یتھے پأٹھی۔ شامن کروکتھ۔ اچھا۔ وعلیکم سلام۔ سأری سے تُلنم توس۔ کانہہ چیز چھہ نہ ڈنجہِ۔۔۔۔ہیہے، دکہ دیتھم۔ لیپ ٹاپس گیٔوو سور۔۔۔۔۔ دۆپمے ژیہ کیا ییژ بامبر۔۔۔؟ جی ایم صأبن کۆر شٹ ڈاون تہ ووتھ تھۆد۔

سأری سے کمرس اوس فرینچ عطرِ ہند نشہ پریتھ کُنہِ چیزس تیلیومت۔ صوفہ تکین تہِ تہ کاغذن تہِ۔ پردن تہِ تہ تمی سندین سویٹن تہِ۔ مگر جی ایمس أس ووٗنی یموزنانہ عطرو سیتۍ الرجی گژھان، مگر ووٗننس نہ کینہہ، کٔژن تام گأنٹن ہند اوس مسلہ۔ ییتہِ پنداہ دوہ ژولن، تتہِ بییہ کینہہ گأنٹہ۔ سہ رود دارِکُن گژھِتھ سرکأری مکانہ چہ دارِکنٕز وچھان، مگر تسنزن

نظرن ہندزأویہ اوس نہ کُنہٕ پیٹھ ٹھہرتھ۔
«کیاہ چھِوہ وچھان؟ باسان چھہ تہند سہ پرون شاعر گوٚژھ
نہ بیہ .جوان گژھُن۔ ییتہٕ کین منظرن منز چھُی کیہتام
۔۔۔»
« آ۔۔۔ اگر فردوس بر۔۔۔»
« بس بس، اتھ شعرس چھیہ ووٚنی تژھ گمژ۔ تر تہ شٹھنیار!
کُنہٕ نہ کانہہ سبزار۔ صرف ہُم کژتام دِودار کُلی۔ چھِوا وچھان۔
کأتیاہ موٚڈی تہ زیٹھی چھہٕ»
« بلاے ییٚز یمن دِودارن۔» جی ایم صأبس اوس ووٚنی
موچر تہ زیچھر بوزی تھے ووش ژلان نیرتھ۔ تمی تروو زیوٚٹھ
ووش۔ «اگر نہ یم سرکأری ملکیت آسہن بہ ژٹناوکھ سأری
دودار۔ میہ چھہٕ کشادہ لان خوش کران۔»
«کیاہ کوٚروہ یمو سرسبز دِودارو؟ یہ چھُو توہہ پنن آلس۔ بہ
نیرتھ گژھہٕ دوہے باغس منز مارننگ واک کرُن۔ اَتی
وچھتو زانہہ ماگژھہٕ وہ ایزما اٹیک۔ بند کمرس منز بہت
چھِو سگریٹس پیٹھ سگریٹ چیوان۔ پننس صحتس گژھہٕ واتُن۔
ییتہٕ کُس چھُو پنن۔ بہ ترأو تھس دِلہٕ، شُری سوزی تھکھ بورڈنگ
سکول۔ پانہ چھِو یمن دفتری ملازمن منز ہور کاوہوی۔ ییتھنہ
کانہہ لاپرواہی کرِو۔ شیٹھہٕ پتہ گژھہٕ۔۔۔»
« پوٚسی، بس کر ووٚنی۔۔۔ او۔۔۔ آے ایم سواری۔۔۔
آیی مین شگفتہ لدھیانوی۔ یی چھی نا ونان نیبرہ؟»
«اوڈے ووٚنوہ۔۔۔ مس شگفتہ لدھیانوی!» تمہٕ تھأو تس
پھیکس پیٹھ ژر۔ تہ جی ایم صأبن تھاویاس پلنز ژر شانن
پیٹھ، مگر سو گٔے کھربون بون وسان۔ کمزوری کنز کنہ تمہٕ
موکلووواره واره پان۔ تس اوس تمی سند مشک کھران۔ پیٹھہ
اوس وُنہٕ تس سران کرنے۔
«خبر کوٚت گوٚو یہ اڈہ ژوٚٹ! ژیر گوٚژھ نہ گژھُن۔ گوڈہ چھا
کم بیرہ آسان ووٚنی ایرپورٹس پیٹھ۔ اتھ بنیوو ووٚنی ریلوے
سٹیشن۔ بلاے ییٚز یمن پرایویٹ فلایٹن۔ ووٚنی چھہٕ یم
بہأری مزور تہ جہازن کیتھ تران۔»
« اڈہ ژوٚٹ۔۔۔!» جی ایم صأبس ژوٚل اُسن نیرتھ۔ سو
أس داراب صأبس اڈہ ژوٚٹ ونان۔
«اڈہ ژوٚٹ ونس نہ تہ ادہ کیا! مجید ہے ناو اوسُس تہ
تھوونے تخلص داراب۔ وزن تام چھُس نہ سیدان۔ گوم
ووٚنی داراب صأب۔ مجید وانی۔ ہنہہ!۔۔۔ اڈہ ژوٚٹ!»
تمہٕ وون ‹اڈہ ژوٚٹ› لفظ ٹاٹھنیارہ سان۔ ‹اڈہ› ونُن مگر
‹ژوٚٹ› وولُن سینس منز۔
«مہ آسُن پھوتہ تُلان۔ بٔوُر سأری سے چھےُ یوہے واتان۔
نتہ کُس پھیرہی پتہ پتہ۔ میہ نہ چھیم فرصت تہ نہ شوبیم
یتھ وأنسہٕ منز۔ چانی وأنسہٕ آسہٕ شاید۔ تہ کارتہٕ چھُو کُنُے۔»
«اڈہ ژوٚٹ۔ یہ اڈہ ژوٚٹ میہ تہٕ زہ ژور وٚری کونس۔ یہ
بنوو تھن ژٕی سینیر منیجر، نتہ أمی سنز وأنسہٕ چھہٕ لگھ نوکری
ژھاران آسان۔۔۔ گوڈہ کم جوکر چھا یہ اڈہ ژوٚٹ! نان ویچ
جوک تہٕ چھےُ بوزناوان۔ یہ چھا کھوژان کأنسہٕ۔ جوان کورِ چھس

پتے آسان۔ مشاعرن منز چھس آٹوگراف ہیوان۔ یہ نے
بہ اُمس پیٹھ آسہا، خبر کر آسسے پننِ خاندارنہٕ تہٕ دوٚن شُرین
تراٗوتھ ژوٚلمت۔»

«نہ نہ تہٕ دی زیٚس نہ کرنہ۔ میہ چھےٗ اُمس ووٚنمت زِ
تنخواہ اٗسی زیمنے سوزان۔ اُمس چھہ ٹی اے ڈی اے
منزے پانس کیت واریاہ۔۔۔ وچھتہ، ٹوٹاک آف دِ
ڈیول۔ ہُہ کیا چھے پکان اپٹچی ہیتھ۔»

مس شگفتہ لدھیانوی دِژ دارِ کنہِ نظر۔ بتھس پھیورس
زیادے رونق۔ داراب صاٗب اوس گوٚب اپٹچی ہیتھ زیٖٹھہِ
لانہ اپارِ گیٹہ اژان۔ سیکیورٹی والیو کوٚرس نہ مدد۔ تمہِ تراٗو
اپٹچی ہنز ٹرالی یلہ تہٕ پکاوٚن ٹایلہ تراٗوتھ پاتھس پیٹھ کھکھر۔
ہواٗئی اڈک شور ہیو ووٚتھ، مکانہ کس دویمس پورس منز تہٕ
گریز یوو۔

«یہ ونتے ژیہ تھاٗوی تھا پننہ چیز وارہ پاٹھی؟ یتھنہ مشتھ
آسی کینہہ گوٚمت! میہ کڈناٗوی سارنے نظمن ہندی پرنٹ
آوٹ دفترہ۔ تم چھی تتھ بلو فولڈرس منز۔ پین ڈرایوِ منز تہٕ
تھاوی مے تہٕ سی ڈی منز تہٕ۔»

«شکریہ۔ ویسے اُمی اڈہ ژٕڈ تہٕ چھیم نظمن ہنز اکھ سافٹ
کاپی دِژمژ۔»

«میہ تھاٗوی مے ‹ماہِ نو›، ‹آجکل› تہٕ ‹بیسویں صدی›
ہندی کینہہ پراٗنی شمارہ اپٹچی منز۔ خبر کُنہِ جایہ ماگژھکھ
بند۔ غزل چھہِ پتھ وتھ ہوی۔ پیٹھہ تتہِ چھہ نہ کانہہ
سنان کسند کیا چھہ۔ یاد چھُیہ پرُس تتھ انڈیا انٹرنیشنل ہالہ
کس مشاعرس منز کاٗتیاہ داد میلی! ژیہ پزی میون شکر گزار
روزُن۔ تمہِ دوہہ ما اوسے یہ اڈہ ژوٚٹ سیتی!»

«بس کرِو ووٚنی۔ آمتے چھہ بعضے، دوہے ما چھس تھپھ
دوان کاٗنسہ۔ پتھ گوٚو انسپاریشن۔۔۔»

دروازس نیبرہ کنہِ کٔر داراب صاٗبن ژاس، حالانکہ دروازہ
اوس یلے۔ سہ اوس اڈیڈاس جین، آسمانی رنگہ ہاٗئی نیک
تہٕ بلوٗ کوٹ لاگتھ اڈہ ژوٚٹ گژھن لایق گوٚمت۔ ووزل بتھ
تہٕ کاوہ پکھہ ہیو مس۔ بلہ اُچھن منز اٗسس بدلے شرارت۔
اتھس کیتھ اوس آئی فون۔

جی ایم صاٗبن تراٗوس ہیرہ بون نظراہ۔

« گُڈ مارننگ سر!»

«گُڈ مارننگ۔ داراب صاٗب گرم پہن جیکیٹ لاٗگ
زِہے۔ تر چھے سخ۔»

«سر۔ میہ چھیہ نہ پوران ترٕ۔ پیٹھہ یہ ترٕ چھیہ صرف ایر
پورٹس تام۔ پتہ چھہ وشنیرے وشنیر۔ سر، ڈیوموتھہ تہٕ
ژرو ہفتہ جوراہ۔ حیدر آباد چھہ وندس خوش کران۔»

«نا بہ ہا چھُس ییتی ٹھیک۔ میہ چھہ ییتہِ وشنیرک
جان انتظام۔ میہ چھا پرگی کنچ۔»

جی ایم صاٗبن تراٗو دارابس نیجن اُچھن منز سٔنتھ نظر تہٕ دارابس
پھوٚل وُٹھن پیٹھ اُسن۔ جی ایم صاٗبن لوگ زِٹھ آیہ ونُن۔

«دِلہِ واٗتِتھے کوٚرتھ میہ فون۔ تہی واٗتِو اُٹھہ بجہ شام تام۔

میہ روزِ سخ فکر یۆت تام تہٕ گُڈ گاوں فلیٹس پیٹھ وأتو۔ میہ چھوہ تتہِ سورے سامان تھوومت۔ أمس ہا أسہِ زِ دوٕہے خبر ہینہِ یوان۔ یمن میڈن پیٹھ چھا بروسہ۔»

« تھینک یو، ڈارلنگ۔ فار ایوِری تھِنگ۔» شگفتن وۄن ڈریسنگ ٹیبلس نش میک اپ درست کران کران۔ تمہِ تھوو کیھتام بریف کیس منز تہ پلنوۄن بریف کیس دارابس کُن۔ دارابن روٚٹ یہ نہایت ہوشہ سان زن کینہہ أویل زأویل چیز اوس۔

«سر بہ کوتاہ دورے چھُس تتہِ پیٹھہ۔ تتہِ پیٹھہ چھہِ آٹھوہس منز صرف ہتھ روپیہ لگان۔ ووٕنی چھہ میٹرو تہِ۔ یہ کُس مسلے چھہ۔ بہ آسہ شامن ژیری پننس ڈیرس پیٹھ گژھان۔ بے بی جان أسم وُنی فون کران۔ دپان أس بہ واتہ أزی گڈ گاوں۔»

« تس ہا چھہ چانہ میڈمہِ ہند سخ سریہہ۔ نتہ چھا کور وورہ ماجہِ زانہہ پننہِ مانان۔» جی ایم صأبن وۄن چندہ منزہ آیِ پیڈ کڈان تہ سکرین نژناوان۔

« سو چھیہ میہ ساروے کھوتہ ٹأٹھ ویس۔ ادہ وُری ژور پانژھ زن چھیم کأنسے۔ مگر سو چھیم ممی ونان۔»

«سر۔ پلیز ڈونٹ وُری۔ بہ گژھس جے این یو تام سیتی۔» دارابن وۄن نہایت اعتمادہ سان۔

شگفتن ترأوس پر اسرار نظر بتھِس کُن۔ داراب دراو کُٹھہِ منزہ۔

«ووٕنی بیہہ میہ نش تہِ برنزاہ۔ آیِ لو یو پوسی۔ آیِ شل مس یو۔ ژہ چھکھ پانس نیران تہ میہ چھکھ یاد للونی تھوان۔»

« آیِ لو یو ٹو ڈارلنگ! تہٕ ما کُنہ زنی تنگ یوان؟»

«نو آیِ لو مایِ لونلی نیس۔ ۔۔ تہ بییہ چھا میہ فرصت۔ وُنی آسنم کھیچو کھیچو ملأزم پکان۔ یمن چھا کم مسلہ۔ میہ چھہِ پتمس جی ایم سندی سأری کنڈی گالنی۔ سیٹھا کنڈی چھِنہِ نوٚو رأوی متی۔ سأری سے چھیم پننہِ آیہ ترتیب دِنی۔ أخر پنن پنن پرسیپشن۔ یمے لگھ اوترہ تام اتھ وولہر شہِ ہٕر ہٕر پلناوان أسی، تمے چھہِ فریأدی یوان زِ تمن کوٚٹھن سپد سیٹھا ظلم۔»

« انکھ بلاے۔ شامن شامن کیا چھِو کران؟» شگفتہ بیٹھ تس لرِ صوفس پیٹھ۔ مگر سو أس ٹینڈٕبن پیٹھ۔ صحبن کوٚڈ مجبور ہیو گژھِتھ گرم گاونہ کہ چندہ منزہ ڈٕچھن اتھہ۔ مگر پتہ توٚگُس نہ کینہہ۔ بوزُن امہِ اتھہ سیتی کیاہ کرہ۔ یتھہ تتھہ تھوونس پھیکس پیٹھ اتھہ۔ تس اوس پورہ خیال زِ أمس ما ڈلہِ میک اپچ ترتیب۔

«ڈونٹ وری۔ مائے ڈیر، آیِ ایم فاین۔ اسہِ چھہ شامک سورے انتظام کوٚرمت۔ ہُتھ وارڈروبس لرِ المارِ منز وچھتھٕ نہ میہ کیاہ کیاہ چھہ تھوومت۔ بییہ گژھہِ میہ میوزک آسُن۔»

«میہ توٚر نہ فکری یم ترواہ دوٕہ کیأزی ژٕلی۔ غأر ۔۔۔۔ آیِ

ایم کمِنگ اگین ۔ تورہ ما چھُوتارُن کینہہ ؟»

« توٚہہ چھہِ میأنٕی ٹیسٹ معلوم ۔۔۔ یہ خوٚش کری ۔ توٚتام آسہِ وندہ تہِ موٚکلیومت ۔۔۔ اوکے !» صحب ووٚتھ تھوٚد۔

پتہ وٲژھ میڈم تہِ ۔

«اِٹ از گیٹِنگ لیٹ ۔ از کل ہے ووٚنی ملاقات سہل چھہ ۔ پلیز ہفتس منزٲسی زِاکہ لٹہِ سکایپس پیٹھ یوان ۔»

« ووٚنی مہ کر میہ نیران نیرا ن ایمبیرس ۔»

«نیر ووٚنی۔ یہ بچور کوتاہ پراری ۔ یہ آسہِ بوٚنہ کنہِ ہانیومت ترِ سیتی ۔ تاپہ یاوہ !»

« پراہ گرٕھیس ۔ یہ چھہ گٕپن ۔»

‹ گٕپن › بوزِتھ گیہ جی ایمس عقلہ بکل ۔ سہ گوٚو بدلے کمن غوٚتن ۔

یہ وٕنتھ پھیور صحب ہوم تھیٹرس کُن، تہ کوٚرن آن ۔ میڈم ٲس کمرہ منزہ درامژتہ ٲس ہیرن وسان ۔ صحب ووٚتھس پتہ پتہ ۔

سہ زن اوس گرم پلوَن منزگوٚبیومت ہیو۔

دارابن آسہ سارِے ایٹیچیہ ٹیوٹا انووا چہ ڈِکی منزبرِ مژہ ۔ تہ پانہ اوس تنبلیومت ہیو اتھہ موران ۔ شاید وشنیر بلہِتھ ۔

میڈم بیٹھ منزی مہِ سیٹہِ ۔ داراب بیوٹھ فرنٹ سیٹہِ ۔ سہ اوس ایر ٹکٹہِ چندہ منزہ کڈتھ وارہ پأٹھی وچھان ۔

بأژو دِژ نیرہ وُن نیرہ وُن اکھ اکس کُن فلاینگ کِس ۔

تہ گاڈی درا ے گوڈہ وارہ وارہ تہ پتہ تھأرڈ گیرس منزتہ پتہ فورتھ گیرس منز۔

کمرس منزٲس وِٹنی ہیوسٹن زن چلہ دوان ۔

« کنجرٲنی ! مٔرِتھ تہِ نہ تھپھ تُلان !» صحبن کوٚر میوزک بند۔

زیوٹھ سگریٹ زألتھ لوٚگ پننہِ کمرکی تم سأری چیزپننہِ پننہِ جایہ تھونہِ یم پتمین دوٚن ہفتن ژورِأسِن تھأوی متی ۔ سہ اوس ژیر تام کنٕے زوٚن پنن کمرہ شیران ۔ زن سہ اتھ دوبارہ شوٚژکران اوس ۔

زٕ نظمہٕ

ڈینا جیوییا

- سنڈے اخبار
- سنتا روزاہس منز آتھوار راتھ

ڈینا جوییا چھہ عالمی شہرت یافتہ ہمعصر امریکی شاعر تہٕ نقاد۔ امی چھیہ ژور شعرہ سومبرنہ چھپاوِ مژہ یمو منزہ اکس امریکن بک ایوارڈ تہِ میولمت چھہ۔ یہ چھہ **نیشنل** اینڈومینٹ آف آرٹس ادارک چیرمین تہِ رودمت۔ یہ چھہ از **کل** یونیورسٹی آف ساوتھ کلیفورنیاہس منز شاعری ہند پروفیسر۔ یم ترجمہ چھہ منیب الرحمن نن کری متی۔

سنڈے اخبار

سنڈے اخبارس منز کیہہ تام وچھان وچھان
پھیُر میہ اچانک مقامی کھاندرن کن ورق
تصویرس پیٹھ پییم نہ نظرے یوٚت تام
میہ چون ناو سورخی ین منزوچھ۔

یہ أسکھ ژے، ہو بہو تژھے
سے زیوٹھ مس، زیوٹھ مگر ووٚنی پرون طرز
تہٕ بتھس پیٹھ سوٚے سنجیدہ صورت
یتھ ژہ مسجار ونان أسکھ۔

میہ باسیووزن اسی روبرو بہت أسی
شرارتہٕ ہوٚت، ئژ میہ سأرے خبر
اتھ منزاوس دوٚشونی خاندانن متعلق واریاہ کینہہ
ژیہ متعلق سیٹھاکم۔

مۄکلتھ، دیتم اخبار پتھر دأرتھ
حسدن زولس، ذہنس وژھم ریہہ
یہ شخص کھۄرم، یہ ازانٕی یس ژیہ لول بۄرتھ
یہ چھپیومت ناو۔

تو تہ ژٕٹ میہ یہ خبر تہ تھأوم رژھرتھ
اکس کتابہ منز زن بکاریم
اکھ ردی ٹکرہ یس پتاہ چھم پرن نہ دبارہ
مگر راوراون تہٕ ہیۄکم نہ ژٕروتھ۔

سنتا روزاہس منز آتھوار راتھ

مأله مۄکلیوو، تھدی خیمہ
گاشکی عالیشان محل چھہٕ تہہ کرنہ یوان
تہ ٹرکن منز واپس سوزنہ یوان۔ تریہ لٹہٕ ہورمت
ویل آف فارچون چھہ لبہٕ پیٹھہ ہٕکہ وٕستھ یوان۔ گگر
چھہٕ بربزی ریڈس نش ژھوٹہ ڈیرس ژھأنڈ دوان۔
مدہ مست پانڈو چھہ وسی پیٹھ مدأرس نش
لاینہ یوان۔ ہونی بتھ لأگتھ کۄٹ چھہ نظرہ بچأوتھ
سۄر پھہ کچہٕ سیتی ژٕلتھ راتس پیٹھ ژلان۔
واو چھہ ٹکٹہٕ پرزہ وتہ پدیو پیٹھہ وڈأوتھ نوان۔
مۄردہ چھہ پنن توبوت تلان تہ ٹرکہٕ بران۔
دور پارکنگ لاٹس منز اکس ٹریلس منز چھہ
ریڈیو پگہہ کہ موسمچ پیشن گویی کران۔
تہ اکھ جوکر چھہ ڈریسنگ أنس منز روٹہ وچھان
اکھ ڈبہ نیبر کڈان تہ پنن بتھ ژٕلتھ نوان۔

ترِیہ غزل

فیاض دلبر

- تیلہ ٲسی آسان سأری شری یتھ کوچس منز
- اچھر والن پیٹھن زن پوشہ پھۆتی چھم
- سو تہِ یوان وونی چھیہ کوچہ گلی سے تام

تیلہ ٲسی آسان سأری شری یتھ کوچس منز
وونی چھہِ فقط لوکچارکی کینہہ تصویر تہ بہ

یارِ ونس منز چھِٹہ پونپر ژھانڈن والیا
دارِ دمس پیٹھ پیاران چھی چھت گیر تہ بہ

میأنس ناوس معنی ژھانڈن والیا بوز
اکی سے لرِ منز ٲسی بسان ریشی پیر تہ بہ

ماتا مالہِ کہِ براندہ تہ بیٖیہ لل ماجہ نشن
کوتاہ رژھہِ رژھہِ دور گۆمت کشمیر تہ بہ

سانین غزلن نظمن منز ہے بس چھکھ ژے
پرانین ورقن پیٹھ کتھ وٕہرتھ میر تہ بہ

اچھر والن پیٹھن زن پوشہ پھۆتی چھم
میہ راتکی خواب سأری نیندرِ ہتی چھم

بہ دمہ نا میٹھی قدمن ڈاکہ وأٹس
لفافن منز میہ واتان نالہ متی چھم

دلک سودا چھہ شاید طے سپدمت
مکانس سریہہ، مکینس نارہ تتی چھم

خبر یہسک وری کتھ پیٹھ چھہ آمت؟
میہ شہزادین تہِ باسان جامہ چھتی چھم

سو تہِ یواں ووݨی چھیہ کوچہ گگرِ سے تام
بہ تہِ کمے چھس ووݨ گرِ نیبر نیران

یمی ووۆنم گژھتہ بیہتہ دِلہِ اسہِ کیاہ
چھُس بہ زأنتھ تمس چھہ سخ پھیران

تاپہ دانس تہ چھٹہِ ہندس پھیرنس
کِتی عاشق چھہِ از تہِ یینز ییران

میانہ سفرچ خبر یہ کمی دژنکھ
پرانہِ مندورِ تم چھہِ بر شیران

بازرن منز بہ کتہِ کِٕنُن تھوۆہس
وانہ پتہ وانہ چھکھ ژہ بلی پھیران

تریہ نظمہ

شہناز رشید

- زونیٖ پان پنن پرزناو
- مٔژی ونیو مے، میہ سیتی مہ وچھ ژۄدأہم زون
- ایس ایم ایس

زونیٖ پان پنن پرزناو

زوٗنی

پریتھ شبہ چأنس اتھ بۄن وسنس پیٹھ چھم جیرہ وۄتھان
یُس کانہہ آنگن
یۄسہ کانہہ دأرِ یُس دروازہ دواں چھے ناد

دوراں دوراں
سورے گٔمہ ہیتھ تسی نِش چھیکھ واتان

زوٗنی، ژٕہ ہرگٔہ پان پنن پرزناوکھ
ہرگٔہ پننس دیواں خانس اندر بوش رٹکھ
سأری آنگن
ساریٖ دارِ برواتن کھۄکھش کراں
چأنس دروازس پیٹھ
لیکھن پنیو اچھر والو سیتی چانین پدی آکھن پیٹھ
«چانہِ جلوک سۄندری اسہِ ارمان»
زوٗنی، تھزر ترأوتھ
اتھ چأنس
پریتھ شبہ بۄن وسنس پیٹھ چھم جیرہ وۄتھان

مٲژی ونیو مے، میہ سیتی مہ وچھ ژۄدأہم زون

ایس ایم ایس

مٲژی ونیو مے، میہ سیتۍ مہ وچھ ژۄدأہم زون
اگر تگاں چھیر نہ دأر وۄزٕنۍ بند کرٕنۍ
میہ ونتم یہِ چھا خطا میون
اگر ژیہ روشن دان مژرنہ اوے سینک
اگر ژیہ أندری شیشہِ پھُٹنک چھنز کنن گۄے
میہ کُس خطا کھوٚت

مٲژی، یہ زون چانہِ کھوتہ تہِ بُڈٕ مٲژ
یہ چھیہ نہ بالکل پژاں کأنسی
قلف یہ مژراں کمن صندوقن
تہ چاکھ جامن چھیہ دیاوناواں
کمن مژن مس یہ پراٹہ ناواں
مٲژی ونیو مے، میہ سیتۍ مہ وچھ ژۄدأہم زون

تمہِ اوس نہ روٚچھمت
زون ژۄدأہم وچھنک
کھنے تہِ خواب
پوٚزاکہِ دۄہ متہِ ریتہ کالہِ
ییلہِ تمہِ آنگنز زون ژۄدأہم درائے
تس رود نہ پانس تام
تمہِ مژرأو ہنگہ منگہ دأر پنٕنز
دۄژھو، دۄژھو سوٚمبرووِن سورُے زونہ گہہ ہلمس منز
پتہ تھوون راتس پھٹچ بنأوتھ شاندس تل
تو پتہ لیوکھن کستامتھ اکھ ایس ایم ایس
«از سأو میہ چأنۍ ژۄدأہم زون راتس پانس سیتۍ»

وِیتھ

حیات عامر حسینی

یہ چھہ اکہ طویل نظمہ ہند اُخری حصہ

(28)

سرٕ بوج چھیہ رازس وِیتھ وسونی
دم ساز چھیہ سازس وِیتھ اسونی
حض بابہ پیامنز جلنچ جوے
یس لوٚلہِ لوٚلہِ للواں حض کامل
حض شیخٕنز مسول خوٚشونی کور
یِمی پے دیت لفظن مہجورس
یمی فقرچ رزکٕر بابہ شکرس
بییہ بابہ نصیبس سریہہ قدمن
مس میچھر لفظن مہجورس
تھرِ رنزواں نغمن آزادس
یوٚس شمس فقیرس روچ لے
ہوٚتھ مأر بٹھس پیٹہٕ تار وزان
سنطورس شیراں نوٚو عالم
حض شیخس لوٚلہِ منز شاہ نوزک
تخلیق تہٕ سازس کیا ملون
اکھ کریٹھ کتھا یوٚس وچھ کوران
کس مول ونو، کوٚس موج سپز
کُس بوے چھہ، کوٚس چھے بینہِ ونتم
موٚر کمی سند کمی سنز ریہہ چھس منز

کیا لے چھس کمی سنز تیہہ چھس منز
کُس بأژ تہ کمی سنز موج سپز
کس مول تہ کمی سند اول سپد
میٖژ کیا گئے، میٖژ ہند پرتو کیا
ریٚہہ کیا گئے نارک اگر کیا
ریٚہہ وبتھہِ ہند سرگم سبز شہل
امی رازن مژروو زرگر صأب
امی خوابن شمس فقیرس گنڈ
ریٚہہ فقرچ نفسکی جامہ ژٹن
امہِ کتھہِ وۄل نعمس شام و سحر
امہِ کتھہِ کری ستھ اقطابی متی
امہِ رازک سرگم اللہ ہو

(29)
مقبول چھہ ازلے مۄت آسان
گلزار چھہ یمی سند نفس بنان
پریتھ شہا نسیم صبح وزان
گلریز بناں چھے تار نفس
سو چھہ کرالن تھری نے بانہ عجب
تتھی غنی ین کرٕ نے کیا وکھنے
ون کرالہ پنس چھے کیا معنی
کیا معنی حبل الوریدس ون
اکھ زیٹھ کتھا یوس رحیمن ونی
اکھ کروٹھ سِرائیس شمسن سۄر
تنہ ہول گۄمت چھم یتھ سینس
کمی زالن کتہِ وج حبہ خاتون
کمی سازن رۄسلس ہانکل کرٕ
کمی سازن ابن الفارض وۄل
منصور بٕنتھ کمی لیکھی غزل
کمی ضرب کلیمک ساز رۄٹے
کُس سحر گۄوے وۄتھ پایہ چھتس
بطحا کین خوابن ہند میچھر
کر نادم صأبس پھۄج لفظن
مدہ مأژ پھلے اندری جگرس
حض جامی کر تۄر کریری وڑری
کر فاش کرٕتھ گۄو عشقچ لے
انہار چھہ لفظن ہند ڈۄلمت
وأناکھ چھہ خوابن ہند عالم
پریتھ جایہ چھہ داہر سند لشکر
ویتھی ژھانڈن قاسم تے طارق
بییہ آلو کر از محمودس
بییہ برپا کر از بدر واحد

بییہ عالم بدلن تصویرک
پے شہر خمارک ویتھ باواں
کیا سۆن تہ ووۆگن گۆو ویتھ ہاواں
ویتھ باواں ازل وابدکی سر
کیا زیۆن تہ مرن گۆو ویژھناوان
ویتھ ہاواں کھری گنڈنیاین ہند
اظہار مژھیل آیاتن ہند
ویتھ وقت تہ وقتس ما کانہہ اند
ویتھ بخت تہ دوران بدلان روخ

(30)

ویتھ وسہِ تے گریزوٗن پادرسہہ
ویتھ کھسہِ تے ترنچھ کروٗن گرُ
متھ مانڈکران وس بے روین
نری پھٹرتھ والن دیوِ ابرہ
بے ناو بناوُکھ یم لشکر
بے نوریمو کۆر خون چمن
وس پڑنان سأوی واندر کھاہ
وس پھٹران پریتھ اکھ دست ستم
مسمار کراں وس قلعہ سأری
ہرقل تے داہر وکسری سندی

طوفان بٔنتھ کر مولہ پراٹے
صیہونی شالس تے زارس
وُلنأوتھ والن پریتھ کنڈی زنڈ
پریتھ ارہ کھور زالن قہر بٔنتھ
سیلاب بٔنتھ وس ژون طرفن
وس مانی بنتھ وس شرانی بنتھ
وس رقص کراں گتہ گیور کران
مستانہ بنتھ وولہ نیور کھسو
دودار تہ کایر تے بدلن
الہ گوگوس کرونی پوشہ زنڈن
کریکھ لایو، ژھانڈو خوشون رنب
بییہ ژھانڈو خوابن ہندی معنی
نۆو دنیا اکھ آباد کرو

(31)

وِیتھی چانین قطرن گھر بِنن
وِیتھی چانین جوین پوش پھۆلِن
کستور بِنن پریتھ واوہ ملر
پریتھ گراے بِنن اکھ قوس قزح
پریتھ ژھاے بِنن اکھ پوشہ شہل
پریتھ گراے بِنن اکھ تارکھ نب

پریتھ جوے ژوداہم زون بِنِن
پریتھ قدمس چانٔس آبے ہرِن
پریتھ ناگ بِنِن دوٗدہ ما نچھ کوٗل
پریتھ تھزرس چانٔس فلک بِنِن
پریتھ پاتھل پھولوٗن باغ ارم
پریتھ جوے بِنِن اکھ پوشہ ہلم
پریتھ پوش بِنِن اکھ نابد کھاہ
روے اسوٗن لعل بدخشاں ہیو
بٹھ چانٛی بِنِن فردوس بریں
پریتھ صبح پھولِن اکھ سونتہ سحر
پریتھ شام لِبن اکھ یٔثربٕ خوے
رمہ ریشُن مسکن چانی بٹھ
حض خضرس رون زون چونے سریہہ
سنطور وزِن پریتھ آبہ گٔلس
شروٗنی کروٗنی روزِن پریتھ ملراہ
ویتھ جاری روزِن تا بہ ابد
نغماتی جوین ہند خوابہ رقص
گرز روزِن رنزواں تھدٕن کوٗہن
سریہہ روزِن اسواں مژھلی کھن
پریتھ جویا روزِن اسان گندان
آباد تہ شاداں نواں پھباں

ویتھ چانین زخمن پوش نِنِن
ویتھ چانٔس جگرس داغ ژٕلِن
روٗنہِ لاگے چانٔس دامانس
دشہ گنڈہ ہے چانٔس زانپانٔس

(32)

ویتھ اگر میانین خوابن ہند
ویتھ مالین میانٕن دردانن
ویتھہِ رنزوان آلو حض شاہنز
ویتھہِ گرزواں مستی ختلانچ
ویتھہِ میچھر آبس ننده ریشُن
ویتھہِ رتھ چھے حض مخدومنز لے
ویتھہِ شیراں نالس حض زہرا
یوس موج خدیجہ دیدامیچ
یوس مونس نبیس ڈوٗکھ دینس
یوس طاہر واطہر ناز سخا
یمی ژادر نبیس پانس وج
یس پنج تن پاکن سایہ کران
یس ژھایہ وچھان اوس ٹوٹھ نبی
تس ڈیکہ بجہ زایی ڈیکہ بڈٕکور
یوس نبیس ڈوٗکھ حسینز دید

یس جورہ بنوُن شیر خدا
یس سوزن کوراہ حض زینب
یس سوزن گوبراہ حض جیلاں
حض میرتہ خواجہ سمنانی
لے میچھر تھنزے لفظن چھے
حض شیخس سأنس سرکارس
پتہ لارس دامن از دارس
اسہ تیھ چھے تھندس دامانس
اسہ پڑھ چھے تھندس فرمانس
انہار ژیہ دی نے تازہ نبی
حض زہرا کری نے سایہ پنن
حض حیدر کری نے سایہ پنن
حض حیدر کری نے رأچھ بٹھ بن
حض زینب کری نے میٹھی روِحس
حض جیلاں کری نے دسگیری
حض شیخ تہ شاہ ہمدانی
لے بنزنے سرگم نغمن ہند
ویتھی روز وساں ویتھی روز اساں
ویتھی لگی نے قدمن رم میأنی

(33)

وولہ یکھ نا ساتھا گاش وندے
وتہِ شیرے قدمن پوشہ پھلے
وولہ یکھ نا زانہہ ون ہأر بنتھ
اکھ ساتھا اژتے سانہِ برے
پروہ تراواں اسونی روسی کٹا
ہمہِ بالہ تراں یمہ بالہ وساں
گاہ تراوں پتھ کن زیٹھ نظر
گاہ وچھونی برونہہ کن ژھالہ براں
ژھیپہ ژھانچہ کران مس بأتھ وناں
وُدہ زالے قدمن مأنز جرے
کونگہ پوش تہ بادم کھألی چھکے
پریتھ جویہ بہ لاگے سبز پلو
یس وردن شوبی ڈالی انے
وولہ یکھ نا ساتھا سون شبا
پریتھ قدمس تارکھ زول کرے
وولہ یکھ نا مژی ڈل سیر کرو
اشہ چھلھو حضرت بل کی بٹھی
تس آغس وٕنھو دأدی دلکی
تس ہاوو جگرکی داغ سری
تس باوو ازلنز نیاے سری

تس وتھروِپادن پان پنن
زوجان تہٕ بوٗکوچہٕ گاش پنن
ووٚزِ کری تو نظراپاس خدا
اسہِ لاچارن اسہِ مسکینن
اسہِ دلگیرن اسہِ غمگینن
اسہِ تہنزے پرٛتھ اسہ تہنزے ستھ

<u>شاعری</u>

نظم

ظفر فاروق صلاتی

میون ہرد

میون ہرد میأنس آنگنس منز
زنتہٕ پرٛہ ژھیوٚن ہیو گوٚمت
میانہِ آنگنٕز بونہِ وتھرن
واوہ رنگ الراوِ کر؟
زن ہواوس پہرہ ہیو دتھ
میأنِ کنٕز ما از ڈلان
نے فرد کانہہ میانہِ آنگن
بونہِ وتھرن بوٚزِ کران
کوٚت سنا گے آنگنٕکی بسکین در؟
وق سیٹھا پیاران گوٚو منز آنگنس
بونہِ وتھرن گردِ گژھ سونہاری تن
رودہ پھیریو کوٚر یہند یاوُن دفن
واے کانہہ ییہ ہے یمن زوناوِہے
یا تہٕ گژھہِ ہے واوہ لے ترٛھ پیدہ ہش
یوٚس یمن مرٛنندرِ بلییہ وزناوِہے

ترِیہ غزل

نگہت صاحبہ

- ژیہ چھے نارس اندر گلزار پھۆلمت
- دپیاوم از دلس بییہ خواب وچھتھا
- ساقی أستھ چھم نہ حقے کانہہ بانن پیٹھ

ژیہ چھے نارس اندر گلزار پھۆلمت
بہارس منز میہ پوِشن رنگ ڈۆلمت

میہ گٔژ گٔژ ژِلؠ پتھے آچھر محبت
خبر کمی چھے دلس کِلہِ پوِٹ وۆلمت

پرو در باغ وولہ لوچ نمازا
دپاں تتھ شبنمن دامن چھ چھۆلمت

یمن خوابن کراں چھس مالہ راتس
تمن صبحے چھ آساں سور پھۆلمت

ژٹاں گل جامہ بلبل خون ہاران
خبر کس ماجہ طمہک راجہ ژۆلمت

اتھس منز تھاو تسبیح جان ہے گۆو
چندس شراپچ زِ دشمن ما چھ گۆلمت

دِپیاوم از دلس بییہ خواب وچھتھا
دوٚپن ون کیازِ کانہہ مہتاب وچھتھا

زمانے ژیہ تہِ وچھتھ ون پاس لیلی
اچھن منز کأنسہِ شحرٕس آب وچھتھا

سکونک تاپھ چھاوُن کُس بجر گوٚو
دوپہرک ونتہ زانہہ اختاب وچھتھا

میہ نے وچھ چانہِ روٚس غمخوار ہرگز
میہ ہیو کانہہ در دلا نایاب وچھتھا

وچھکھ کتہِ میانہ ازلچ بے قراری
ژیہ نارس اندرہ زانہہ سیماب وچھتھا

ندامت زوروارس ٹوٗٹھ زیور
وناں کمزور وزِ وزِ داب وچھتھا

ساقی أستھ چھم نہ حقے کانہہ بانن پیٹھ
چینہ والین ہند ناو لیکھتھ پیمانن پیٹھ

بہ تہِ چھیس صبرک زینُن زالاں ووٚنی وندہ کالس
نتہ کُس ہاکھ تہ بتہ بنہِ أدرین دانن پیٹھ

جان چھہ یی احسان کرو پتہ مشراوو
تاپس کتہِ درِ سریہہ زانہہ ووٚگنین بانن پیٹھ

واے! اما کِتھہ راوی تہ واپس کونہ یوان
کیازِ سیاست میژ تراواں جانانن پیٹھ

یس کم ظرفس قلم تگاں چھہ نہ پریزناوُن
تس چھہ دواں سرکار انعام افسانن پیٹھ

کمی تاں آبک پے دیت ریگستانن منز
افتاپچ زژہ پریزلایکھ سیکہِ دانن پیٹھ

<u>لسانیات</u>

زندگی کنہ زندگیہ؟

منیب الرحمن

«میانہِ زندگی ہند مقصد سپد پورہ۔»

«میانہِ زندگیہِ ہند مقصد سپد پورہ۔»

سوال چھہ یہ زِیمو دوٚیو جملو منزہ کُس اکھ چھہ صحیح۔ اگر اسی رسالن تہ کتابن دونژھ دمو، اسہِ لگہِ یہ پتاہ زِ گوڈنکس جملس منزیتھہ پاٹھی لفظ ‹زندگی› ورتاونہ آمت چھہ، سہ چھہ زیادہ عام۔ تہ دوٚیمہ جملک لفظ ‹زندگیہِ› چھہ اتھ سیاقس منز شاید پتمین وُہن پنژہن وٕرین منز ورتاوُن شروع سپد مت تہ سہ تہِ خاص کرکینژنے ادیبن ہندین لیکھن منز۔ سوال چھہ صحیح کیا چھہ؟ وارہ سٔنتھ وچھوا سی زِ زندگی لفظک یہ ورتاو چھہ املاہس سیتی تعلق تھاوان تہ گرامرس سیتی تہِ۔ گوڈہ دموا سی امہ کس گرامرس وٕن۔ گرام کین اصطلاحاتن منز کیا ونوا سی یمن جملن منز زندگی لفظہ کس استعمالس؟ کاشرس گرامرس منز چھہ اسمن (ناوتین) سیتی حالت اضافی (posessive) یتھہ پاٹھی ظاہر کرنہ یوان:

مذکر اسم / مذکر اسم:

چانہِ خیالک (مذکر) گاش (مذکر) -- (خیال+اُ+ک)

مذکر اسم / مونث اسم:

چانہِ خیالچ (مذکر) روشنی (مونث) -- (خیال+اِ+چ)

مونث اسم / مذکر اسم:

میانہِ نظرِ (مونث) ہند گاش (مذکر) -- (نظر+اِ+ہند)

مونث اسم / مونث اسم:

میانہِ نظرِ (مونث) ہنز روشنی (مونث) -- (نظر+اِ+ہنز)

یمن جملن منز چھہِ ‹خیالک›، ‹خیالچ›، ‹نظرِ ہند› تہ ‹نظرِ ہنز› لفظ حالت اضافی علاوہ حالت فاعلی (oblique case) تہِ ظاہر کران۔ مونث

اسمن پتہ کنہِ چھہ اتھ سیاقس منز /اِ/ جوڑنہ یوان۔ مثلاً:
نظر> نظرِ ہند/ ہنز؛ ناو> ناوِ ہند/ ہنز؛ رگ> رگہِ ہند/ ہنز؛
شکل> شکلہِ ہند/ ہنز

مگر اسی کیاز چھہِ نہ عام پاٹھی کینژن مخصوص طرزہ کین اسمن سیتی حالت فاعلی خاطرہ یہ /اِ/ جوڑان؟ تہ رحمن راہی، رتن لال شانت تہ شفیع شوق کیازِ یمن مخصوص لفظن تہِ پتہ کنہِ یہ /اِ/ جوڑان؟ یعنی تم کیازِ چھہِ لیکھان:

مستی ہند بدلہ مستیہ ہند

ہنرمندی ہند بدلہ ہنرمندیہ ہند

شاعری ہند بدلہ شاعریہ ہند

خوداعتمادی ہند بدلہ خوداعتمادیہ ہند؟

یم سأری چھہ تم اسم یم زیٹھس /ای/ مصوتس (vowel) پیٹھ اندواتان چھہِ۔ یہ مصوتہ چھہ زیوٹھ تہ /اِ/ ژھوٹہِ مصوتک جورہ۔ دوشوے چھہِ اَسہ کس برونہمس حصس منز اکی طریقہ بناونہ یوان، صرف یمہ فرقہِ سان زِ اکھ چھہ ژھوٹ تہ بیاکھ زیوٹھ۔

کاشرس منز چھہِ یم اکثر لفظ فارسی (اردو) پیٹھہ آمتی۔ اسہ یُس قاعدہ حالت اضافی تہ حالت فاعلی ظاہر کرنہ خاطرہ اوس، اسہ لگووسہ یمن لفظن پیٹھ تہ۔ مگر مسلہ اوس یہ زِ یمن لفظن پتہ کنہِ اَس تمی مصوتچ زیٹھ شکل یُس اسی یم حالژ ظاہر کرنہ خاطرہ ورتاوان چھہِ۔ یعنی ‹زندگی› لفظچ اَخری آواز /ای/ چھیہ /اِ/ مصوتچی زیٹھ شکل۔ حقیقت چھیہ یہ زِ /زندگ (ای + اِ)/ لفظک پھور چھہ مشکل تکیاز اتھ پتہ کنہِ یمہ آوازہ چھیہ تم چھیہ اَسہ چہ اکی جایہ، اکی طریقہ کڈنہ یوان۔ اکھ آواز کڈتھ، پتہ بیاکھ آواز تتھی جایہ، تمی طریقہ کڈنہ خاطرہ چھیہ اَسہ حالت تمہ حالژ نش ڈالتھ دوبارہ واپس انچ ضرورت پیوان، لہذا چھیہ یہ پھورس مشکل بناوان۔ اصول چھہ یہ زِ یوت تام زبانی ہنزن آوازن ہند تعلق چھہ اکی یا ہشی آوازِ ہندِ تکرارہ بہ نسبت چھیہ اکہ آوازِ پتہ بیاکھ ہنا مختلف آواز کڈنی آسان۔

ییلہ یہ سچویشن آسہِ، زبانی ہنزِ صوتیاتی عملہِ منز چھیہ کمی بیشی ہنزہ زہ صورژ ممکن سپدان۔ اکس صورژ منز چھیہ یم ہشی آوازہ /ای/ تہ /اِ/ اکھ اکس نش ژھین دتھ الگ کڈنہ یوان، تہ دوٛیمہِ صورژ منز چھیہ یمو منزہ اکھ (زیادہ تر دوٛیم) آواز یکسر تراونہ (ختم) کرنہ یوان۔

اسی تلون گوڈنچ صورت۔ عام طور چھیہ اکھ بیاکھ آواز یوس شدید طور مختلف آسہِ نہ، یمن دون آوازن منزس تھاونہ یوان۔ مثلاً /زندگ+ای+اِ/ ہنزن /ای/ تہ /اِ/ آوازن درمیان چھیہ اکھ نزدیکی آواز نیم مصوتہ /ی/ تھاونہ یوان۔ /ی/ نیم مصوتہ (semi-vowel) گژھہِ نہ /ای/ مصوتس سیتی کنفیوز کرنہ یُن۔

/ای/ چھہ مصوتہ تہ /ی/ نیم مصوتہ یُس اکثر مصمتچ (consonant) کأم دوان چھہ۔ بہرحال، یہ نیم مصوتہ یمن دون آوازن منزس تھاونہ سیتی چھیہ زندگی لفظچ اضافی تہ

فاعلی حالت یہ بنان: (زندگ+ای+ی+اِ> زندگی+یہِ)۔
اتھ صوتیاتی عملہِ منز چھہ /ای/ مصوتک ژیچھر راوان تہ
یہ چھہ /ای/ بدلہ /اِ/ مصوتس منز تبدیل گژھان تہ لفظچ
أخری صوتیاتی شکل چھیہ /زندگ+اِ+ی+اِ/ بنان یعنی
‹زندگیہِ›۔ لہذا چھیہ نہ زندگیہ لفظچ صحیح ژھین بندی
/زندگ+ای+یہ/ بلکہ /زندگ+اِ+یہ/۔ یہ چھیہ سوے
شکل یتھ رحمن راہی، رتن لال شانت، شفیع شوق، بیترِ
ورتاوان چھہِ۔

دوٚیم صورت چھیہ یہ زِ /زندگی+اِ/ لفظہ کیو دوِیو متصل
/ای/ تہ /اِ/ مصوتو منزہ چھہ أخری مصوتہ ترأوتھ مسلہ ختم
کرنہ یِوان، تہ زندگی لفظچ اضافی تہ فاعلی حالت چھیہ کُنہِ کمی
بیشی روٚس خوٚد ‹زندگی› بنان۔ یہ چھیہ سوٚ صورت یوٚس عام
املایي ورتاوس منز چھیہ، بلکہ عام بول چالس منز تہِ ورتاونہ
یِوان چھیہ۔

گرامر تہ صوتیاتی وچھن کونہ کنز چھیہ دوِشوے شکلہ ممکن، مگر
وچھن چھہ یہ زِ ورتاوس (usage) منز کیا چھہ؟ زبان چھیہ
نہ متروکاتن ہنز تجدید۔ اگر کانہہ صوتی فارم مشراونہ یِوان
چھیہ تتھ چھہ کانہہ نتہ کانہہ وجہ آسان۔ ‹زندگیہِ ہند› بدل
‹زندگی ہند› ورتاو عام آسنس تہِ چھہِ کینہہ وجہ یم یتھہ پاٹھی
بیان کروکھ:

اکھ وجہ چھہ کاشرِ زبانی ہندس رجحان یمیک ذکر بہ بار بار کاشرِ
عروض کہ تعلقہ کران چھس۔ کاشرس منز چھہ لفظن پتہ
کنیک ژھوٚٹ مصوتہ تیوت ہلکہ زِ یہ چھہ یا تہ تشدیدِ نتہ تالریٚژ
منز موِژان۔ یعنی زندگیہِ /زندگی+اِ/ لفظچ /اِ/ آواز چھیہ تیژ
سوِتان زِ یہ چھیہ تقریبا راوان۔ یہ آواز چھہِ اسی صرف پننس
ذہنس منز تصوراتی طور بوزان۔ امیک چھہ صرف تصور۔ یہ
چھہ اکھ وجہ زِ ‹زندگیہِ ہند› بدلہ کیازِ چھہ ‹زندگی ہند› ورتاوس
قبول عام۔ بیاکھ وجہ چھہ کاشرِ زبانی ہندس ہیجلی ساختس
سیتی تعلق تھاوان۔ کاشرِ زبانی ہندین لفظن ہنز غالب ہیجلی
ساخت چھیہ اکھ ہیجل، زہ ہیجلی یا تریہ ہیجلی۔ ‹زندگی› لفظچ ہیجلی
تعداد چھیہ تریہ /زن۔ د۔ گی/ییلہ زن ‹زندگیہِ› لفظچ ہیجلی
تعداد چھیہ ژور /زن۔ د۔ گِ۔ یہ/۔ لفظن منز ژور ہیجلی آسنہٕ
چھیہ نہ کاشرِ زبانی ہنز بنیادی خصوصیت۔ لہذا باقی زبانو
پیٹھہ لفظ أنتھ تمن صرفی عملہِ کنز ہیجلی تعداد ہران چھہ، کاشر
زبان چھیہ اگر ممکن سپد تم کم کرنہ چہ وتہ کڈان۔ چونکہ گرامر
تہ صوتیاتی وچھن کونہ کنز چھیہ ‹زندگی ہند› تہ ‹زندگیہ ہند›
دوِشوے شکلہ ممکن، سانہِ زبانی ہنزِ ہیجلی تعدادہ چہ ترجیح کنز سپز
گوڈنچ صورت عام۔ یعنی ‹زندگی ہند› صرفی شکل چھیہ اسہِ
زیادہ لسانی آسایش فراہم کران۔

کاشرس منز چھہِ ژور ہیجلی والی سیٹھا کم لفظ۔ یم چھہِ تم چھہِ
دوٚیمیو زبانو پیٹھہ آمتی۔

مثلا   صوتیاتی /صو۔ تِ۔ یا۔ تی/ یا
خصوصیت /خ۔ صو۔ صِ۔ یت/
اسی چھہِ اکثر یتھین لفظن ترین ہیجلین منز موٚژراونچ کوشش

کران۔ /صو۔تِ۔یا۔تی/ چھہ /صوت۔یا۔تی/ بنان تہ یتھے پاٹھی چھہ /خ۔صو۔صِ۔یت/ تہِ ترین ہیجلین منز موٗژان /خ۔صوص۔یت/۔

تہِ کرٔتھ چھہِ اسہِ یتھی ہوی لفظ ژوٚن ہیجلین منز قبول کری متۍ تکیازِ یمن ہندس تلفظس منز چھہ نہ (ہٕشۍ آوازہ متصل نہ آسنہ کنی) پھورک سہ مخصوص صورت حال پیش یوان یُس مثلاً ‹زندگیہِ›، ‹شٹھگیہِ›، ‹فراوانیہِ› لفظن منز یوان چھہ۔

أخرس پیٹھ کرہ بہ زندگی/زندگیہ؛ شاعری/شاعریہ ہوین لفظن ہندِ ورتاوک اکھ مختصر مطالعہ پیش۔ یہ مطالعہ چھہ انہار 2004 غزلک فن شمارس تام محدود۔ اتھ شمارس منز چھہِ 12 ہن ادیبن ہندی مضمون شامل تہ اہم کتھ چھیہ یہ زِ اچھ کتابت چھیہ اکی کأتبن معراج ترکوی ین کرمژ۔ لہذا یمن لفظن ہنزن املائی شکلن ہنز تفاوت چھہ ہاوان زِ یہ فرق چھیہ خوٚد مقالہ نگارن ہنز۔

12 ہو ادیبو منزہ چھہِ صرف 2 ادیب پننین مقالن منز ‹شاعری ہند› بدلہ ‹شاعریہ ہند› ہشہِ شکلہ ورتاوان۔ یمن ہندی ناو چھہِ رحمن راہی تہ شفیع شوق۔ یمن دوٚن ادیبن ہندین تحریرن منز یہ ہشر آسن چھہ نہ کانہہ تعجب تکیازِ یم چھہِ کاشرس ڈپارٹمنٹس منز یکجا رودی متۍ تہ یمو چھہ اکھ اکس پیٹھ سیٹھا اثر ترووومت۔ دلچسپ کتھ چھیہ زِ شفیع شوق سند برادر ناجی منور چھہ نہ یمن لفظن ہنزِ املائی تہ صرفی شکلہِ متعلق پننس بأے سنز پیروی کران۔ سہ تہِ چھہ ‹زندگی ہند› لیکھان۔ سوال چھہ یہ زِ یمن لفظن ہنزہ ‹زندگیہ ہند› ہشہ شکلہ لیکھنہِ کمی چھیہ شروع کرِمژہ؟ راہی ین کنہ شوقن؟ اتھ سوالس ہیکن تمے جواب دتھ، مگر انہارکہ امہ شمارہ تلہ چھیہ اکھ کتھ نیٚز نیران زِ ییتہ راہی پننین دوٚن مقالن منز یکسان طور تسلسل سان ‹خود مستیہِ ہند›، ‹ہوٚنر مندی یہ ہند› ہشہ شکلہ ورتاون چھہ، شوق چھہ پننین دوٚشونی شامل مضمونن منز اتی یم لفظ اکہ طریقہ لیکھان تہ اتی بیہ طریقہ۔ تسندین لیکھن منز چھہ نہ یمن لفظن ہندس املاہس متعلق کانہہ ہشر۔ یمہ کنۍ شک چھہ گژھان زِ یم لفظ ما چھہِ راہی ینے امہ طریقہ لیکھنۍ شروع کری متۍ۔ مگر پیاری چھہ رتن لال شانت تہِ پننین لیکھن منز راہی سندی پاٹھی ‹زندگیہ ہند›، ‹خود مستیہِ› ہشہِ شکلہ تسلسل سان لیکھان۔ بہرحال، یمن لفظن ہند یہ املا ییمر تہِ شروع کوٚر، یہ چھہ محدود تہ میانہ یمہِ تجزیہ مطابق چھیہ ‹زندگی ہند› صرفی شکل سانہِ خاطرہ زیادہ صوتی تہ املائی آسایش فراہم کران۔

اتھ املائی شکلہِ پتہ کنہِ چھہ گرامرک یہ اصول زِ تمن لفظن منز چھیہ نہ حالت اضافی تہ حالت فاعلی خاطرہ کانہہ تبدیلی یوان یم زیٹھس /ای/ مصوتس پیٹھ اندواتان چھہِ۔ انشا اللہ دبارہ کرہ بہ کاشرِ زبانی ہندس تتھ رجحانس پیٹھ کتھ یُس امہ زبانی ہند صوتیات تہ گرامر آسان تہ سادہ بناونک اکھ غیر شعوری جاری عمل چھہ۔ یہ تبدیلی چھیہ سانین اچھن برونہہ کنہِ واقع سپدان۔